

Ringstraße *f* (um eine Stadt führend) boulevard *m* extérieur

ringsum, ringsumher *Adv* [tout] autour

Rinne ['rɪnə] <-, -n> *f* ① (Vertiefung) cavité *f*

② (offenes Rohr) caniveau *m*; (Dachrinne) gouttière *f*

rinnen ['rɪnən] <ran, geronnen> *intr V* + sein

① (fließen, rieseln) couler; **durch die Finger** ~ Sand: couler entre les doigts

② (herausfließen, -rieseln) s'écouler; **aus der Wunde** ~ Blut: s'écouler de la plaie

Rinnsal ['rɪnza:l] <-[e]s, -e> *nt* (Wasserlauf) filet *m* d'eau

Rinnstein *m* ① (Gosse) caniveau *m*

② s. Bordstein

Rippchen ['rɪpçən] <-s, -> *nt* côtelette *f*

Rippe ['rɪpə] <-, -n> *f* ① ANAT côte *f*

② BOT, ARCHIT nervure *f*

③ (schmäler Teil) eines Heizkörpers, Kühlaggregats ailette *f*; einer Tafel Schokolade barre *f*

④ TEXTIL côte *f*

► **nichts auf den ~n haben** *fam* n'avoir que la peau sur les os; **bei ihr kann man die [o alle] ~n zählen** *fam* on peut compter ses côtes; **etwas auf die ~n kriegen** *fam* prendre du lard; **sich (Dat) etw nicht aus den ~n schneiden können** *fam* ne pas pouvoir sortir qc du chapeau

Rippenbruch *m* fracture *f* des côtes **Rippenfell** *nt* ANAT plèvre *f* **Rippenfellentzündung** *f* MED pleurésie *f* **Rippenfraktur** *f* MED fracture *f* de la/d'une côte **Rippenstoß** *m* coup *m* de coude; **jdm einen ~ geben** donner un coup de coude à qn

Rips [rɪps] <-es, -e> *m* reps *m*

Risiko ['rɪzɪko, Pl: 'rɪzɪkə, 'rɪzɪkos] <-s, Risiken o -s> *nt* risque *m*; **berufliches** ~ risque du métier; **ein/kein ~ eingehen** prendre un/ne prendre aucun risque; **auf Ihr/dein [eigenes]** ~ à vos/tes risques et périls

Risikoaufschlag *m* FIN prime *f* de risque **Risiko-**

ausgleich *m* ÖKON compensation *f* des risques **Risiko-**

ausschluss^{RR} *m* exclusion *f* des risques **Risiko-**

begrenzung *f* limitation *f* des risques **risiko-**

bereit *Adj* prêt(e) à prendre des risques **Risiko-**

bereitschaft *f* goût *m* du risque **Risiko-**

beteiligung *f* JUR participation *f* aux risques **Risiko-**

kofaktor *m* facteur *m* de risque **risikofrei** *Adj*

Geldanlage, Kapital sans risque; Investition sûr(e) **risi-**

kofreudig *Adj* téméraire; Anleger qui a le goût du risque; ~ **sein** avoir le goût du risque **Risiko-**

geschäft *nt* opération *f* à risques **Risikogruppe** *f*

groupe *m* à risque[s] **Risikokapital** *nt* FIN capital-

-risque *m*

risikolos *Adj* sans risque

Risikomischung *f* FIN mix *m* de risques **Risiko-**

patient(in) *m(f)* patient(e) *m(f)* à risque **risiko-**

reich *Adj* plein(e) de risques; Geldanlage, Transaktion risqué(e) **Risikorücklage** *f* réserve *f* pour

risques **risikoscheu** *Adj* Anleger qui redoute les risques **Risikoschwangerschaft** *f* grossesse *f* à

risque **Risikostreuung** *f* répartition *f* des risques **Risikoübergang** *m* JUR transfert *m* du risque

Risikoübernahme *f* kein Pl JUR prise *f* en charge du risque **Risikoversicherung** *f* assurance *f* de

risques **Risikoverteilung** *f* JUR répartition *f* des risques **Risikovorsorge** *f* prévention *f* des

risques

riskant [rɪs'kant] I. *Adj* risqué(e)

II. *Adv* fahren, spielen en prenant des risques

riskieren* [rɪs'ki:rən] *tr V* ① (aufs Spiel setzen, in Kauf nehmen) risquer Vermögen, Leben, Unfall; **es ~, sich lächerlich zu machen** risquer de se ridiculiser

② (wagen) oser Blick, Lächeln; **es ~ etw zu tun** se risquer à faire qc

Rispe ['rɪspə] <-, -n> *f* BOT panicule *f*

Riss^{RR} [rɪs] <-es, -e>, **Riß**^{ALT} <Risses, Risse> *m*

① (rissige Stelle) fissure *f*

② (beschädigte, zerrissene Stelle) déchirure *f*

③ fig accroc *m*; **unsere Freundschaft hat einen ~ bekommen** notre amitié a connu un accroc

rissig ['rɪsɪç] *Adj* crevassé(e)

Risswunde^{RR} *f* déchirure *f*

- Rist** [rɪst] <-[e]s, -e> *m* ① (*Fußrücken*) cou-de-pied *m*; **einen hohen ~ haben** avoir le pied cambré
 ② (*Widerrist*) garrot *m*
- ristornieren*** [rɪstɔr'ni:rən] *tr V* FIN ristourner
- Ristorno** [rɪs'tɔrno] <-s, -s> *m o nt* FIN ristourne *f*
- Ritt** [rɪt] <-[e]s, -e> *m* promenade *f* à cheval
- Ritter** ['rɪtɐ] <-s, -> *m* chevalier *m*; **jdn zum ~ schlagen** adouber *qn*
- Ritterburg** *f* château *m* fort **Ritterdichtung** *f* LITER poésie *f* courtoise **Rittergut** *nt* HIST terre *f* seigneuriale **Rittergutsbesitzer** *m* gentilhomme *m* campagnard, hobereau *m* **Ritterkreuz** *nt* croix *f* de chevalier
- ritterlich** *Adj* chevaleresque
- Ritterlichkeit** <-; kein Pl> *f* chevalerie *f*
- Ritterorden** *m* ordre *m* de chevalerie **Ritterroman** *m* roman *m* de chevalerie **Ritterrüstung** *f* armure *f* [de chevalier] **Rittersaal** *m* salle *f* des chevaliers **Ritterschlag** *m* adoubement *m*; **den ~ empfangen** être adoubé(e), être armé(e) chevalier
- Rittersmann** <-leute> *m poet* chevalier *m*
- Rittersporn** *m* pied-d'alouette *m* **Ritterstand** *nt* chevalerie *f* **Ritterzeit** *f* kein Pl époque *f* des chevaliers [o chevaleresque]
- rittlings** ['rɪtlɪŋs] *Adv* à califourchon
- Ritual** [rɪ'tʃu:l] <-s, -e> *nt* rituel *m*
- Ritualmord** *m* meurtre *m* rituel
- rituell** [rɪ'tʃuəl] I. *Adj* rituel(le)
 II. *Adv* rituellement
- Ritus** ['rɪ:tʊs, Pl:'rɪ:tʊ] <-; Riten> *m* rite *m*
- Ritz** [rɪts] <-es, -e> *m* ① (*Kratzer*) égratignure *f*
 ② *s.* Ritze
- Ritze** ['rɪtsə] <-; -n> *f* fissure *f*
- Ritzel** ['rɪtsl] <-s, -> *nt* TECH pignon *m*
- ritzen** ['rɪtsn] I. *tr V* graver; **seinen Namen ins Holz ~** graver son nom dans le bois
 II. *r V* **sich an etw (Dat) ~** s'égratigner à qc; *s. a.* geritzt
- Rivale** [rɪ'va:lə] <-n, -n> *m*, **Rivalin** *f* rival(e) *m(f)*
- rivalisieren*** [rɪvalɪ'zɪ:rən] *intr V geh* rivaliser; **mit jdm um etw ~** rivaliser avec *qn* pour obtenir qc; **~de Gruppen/Banden** des groupes rivaux/bandes rivales
- Rivalität** [rɪvalɪ'tɛ:t] <-; -en> *f geh* rivalité *f*
- Riviera** [rɪ'vɪ:ɛ:ra] <-> *f* Riviera *f*
- Rizinus** ['rɪ:zɪnʊs] <-; -o -se> *m* ① BOT ricin *m*
 ② kein Pl *fam* (*Rizinusöl*) huile *f* de ricin
- Rizinusöl** *nt* huile *f* de ricin
- RNA** [ɛr'ɛn'ɪ'a:] *f* BIOL, CHEM *Abk von* ribonucleic acid A.R.N. *m*
- RNS** [ɛr'ɛn'ɪ'ɛs] *f* BIOL, CHEM *Abk von* Ribonukleinsäure A.R.N. *m*
- Roadmovie** ['ro:tmʊvi] <-s, -s> *nt* road-movie *m*
- Roaming** ['ro:mɪŋ] <-s; kein Pl> *nt* TELEC itinérance *f*, roaming *m*
- Roastbeef** ['ro:stbi:f] <-s, -s> *nt* rosbif *m*
- Robbe** ['rɔbə] <-; -n> *f* phoque *m*
- robben** ['rɔbn] *intr V + sein* ramper; **durch den Schlamm ~** ramper dans la boue
- Robbenbaby** *nt* bébé *m* phoque **Robbenfang** *m* *s.* **Robbenjagd** **Robbenfänger(in)** *m(f)* (*Robbenjäger*) chasseur(-euse) *m(f)* de phoques **Robbenfell** *nt* peau *f* de phoque **Robbenjagd** *f* chasse *f* aux phoques **Robbenjäger(in)** *m(f)* chasseur(-euse) *m(f)* de phoques **Robbenjunge(s)** *nt* *dekl wie Adj* bébé *m* phoque **Robbensterben** *nt* disparition *f* des phoques
- Robe** ['ro:bə] <-; -n> *f* ① (*Talar*) robe *f*
 ② *geh* (*Abendkleid*) robe *f* de soirée; **in großer ~ erscheinen** se présenter en grand appareil (*soutenu*)
- Robinie** [rɔ'bi:nɪə] <-; -n> *f* BOT robinier *m*, faux acacia *m*
- Roboter** ['rɔbɔtɐ] <-s, -> *m* robot *m*
- Robotertechnik** *f* kein Pl TECH robotique *f*
- robust** [rɔ'bʊst] *Adj* robuste
- Robustheit** [rɔ'bʊsthɛɪt] <-; kein Pl> *f* robustesse *f*
- Rochade** [rɔ'xa:də, rɔ'ʃa:də] <-; -n> *f* SCHACH roque *m*
- röcheln** ['rœçlɪn] *intr V* râler
- Röcheln** <-s; kein Pl> *nt* râle *m*
- Rochen** ['rɔxn] <-s, -> *m* raie *f*

- Rock**¹ [ʁɔk, Pl: 'rɔkə] <-[e]s, Röcke> *m* ① jupe *f*; **enger/weiter** ~ jupe étroite/large
 ② CH (Kleid) robe *f*; (Jackett) veste *f*
 ▶ **hinter jedem** ~ **herlaufen** *fam* courir les jupons (*fam*)
- Rock**² <-[s]; kein Pl> *m* MUS rock *m*
- Rockaufschlag** *m* DIAL revers *m* de la/de veste
- Rockband** <-bands> *f* s. **Rockgruppe**
- Rockbund** *m* ceinture *f* de/d'une jupe
- rocken** ['rɔkŋ] *intr* V faire du rock
- Rocker(in)** ['rɔkə] <-s, -> *m(f)* (Halbstarker) blouson *m* noir
- Rockerbraut** *f* veraltet *fam* copine *f* de motard (*fam*)
- Rockfalte** *f* pli *m* de la/de jupe
- Rockfan** *m* fan *mf* de rock **Rockfestival** *nt* festival *m* de rock
- Rockfutter** *nt* doublure *f* de la/de jupe
- Rockgruppe** *f* groupe *m* de rock **Rockkonzert** *nt* concert *m* de rock **Rocklady** *f* *fam* grande dame *f* du rock
- Rocklänge** *f* longueur *f* de la/de jupe
- Rockmusical** *nt* comédie *f* musicale rock **Rockmusik** *f* musique *f* rock **Rockmusiker(in)** *m(f)* musicien(ne) *m(f)* de rock **Rockoper** *f* opéra *m* rock **Rockröhre** *f* *fam* (Rocksängerin) chanteuse *f* de rock (à la voix braillarde) **Rocksänger(in)** *m(f)* chanteur(-euse) *m(f)* de rock
- Rocksaum** *m* ourlet *m* de la/de jupe **Rock-schoß** *m* veraltet ▶ **mit fliegenden** [o **wehenden**] **Rockschoßen** à grands pas; **an jds Rockschoßen hängen** être pendu(e) aux basques de qn
- Rockstar** *m* star *f* de/du rock **Rockszene** *f* kein Pl monde *m* du rock
- Rockzipfel** *m* ▶ **jdn** [gerade noch] **am** [o **beim**] ~ **erwischen** saisir qn au vol; **an jds** ~ (Dat) **hängen** *fam* être pendu(e) aux basques de qn
- Rodel**¹ ['rɔ:dɪ] <-s, Rödel> *m* SDEUTSCH, CH (Verzeichnis) fichier *m*
- Rodel**² <-s, -> *m* SDEUTSCH, <-,-n> *f* A (Schlitten) luge *f*
- Rodelbahn** *f* piste *f* de luge
- rodeln** ['rɔ:dɪn] *intr* V ① + **haben** o **sein** (Schlitten fahren) faire de la luge
 ② + **sein** (mit dem Schlitten fahren) **ins Dorf** ~ aller au village en luge
- Rodenschlitten** *m* DIAL s. **Schlitten**
- roden** ['rɔ:dŋ] *tr* V ① (herausreißen) enlever Bäume, Wurzeln
 ② (vom Bewuchs befreien) défricher Wald, Land
- Rodler(in)** ['rɔ:dlɐ] <-s, -> *m(f)* lugeur(-euse) *m(f)*
- Rodung** ['rɔ:dʊŋ] <-,-en> *f* ① (gerodete Fläche) terrain *m* défriché
 ② kein Pl (das Roden) défrichage *m*
- Rogen** ['rɔ:gŋ] <-s, -> *m* œufs *mpl* [de poisson]
- Roggen** ['rɔgŋ] <-s; kein Pl> *m* seigle *m*
- Roggenbrot** *nt* pain *m* de seigle **Roggenbrötchen** *nt* petit pain *m* de seigle **Roggenernte** *f* ① (das Ernten) moisson *f* du seigle ② (geerntetes Getreide) récolte *f* de seigle **Roggenfeld** *nt* champ *m* de seigle **Roggenmehl** *nt* farine *f* de seigle **Roggenmischbrot** *nt* pain à base de farines de seigle et de blé mélangées **Roggenschrot** *m* o *nt* seigle *m* concassé
- roh** [ro:] I. *Adj* ① Fleisch, Gemüse, Ei cru(e); **etw** ~ **essen/zubereiten** manger/préparer qc cru(e)
 ② (unbearbeitet) Holz, Diamant, Stein brut(e)
 ③ (brutal) Person brutal(e); ~ **zu jdm sein** être brutal(e) avec qn
 ④ (rau, grob) grossier(-ière)
- II. *Adv* ① (grob) behauen, zusammennageln grossièrement
 ② (brutal) brutalement; **sie gingen sehr** ~ **mit ihm um** ils se sont comportés comme des brutes avec lui
- Rohanalyse** *f* FIN analyse *f* brute **Rohaufwand** *m* dépenses *fpl* brutes **Rohausbeute** *f* rendement *m* brut **Rohbau** <-bauten> *m* ① kein Pl (Baubschnitt) gros œuvre *m*; **sich im** ~ **befinden** être à l'état de gros œuvre ② (Gebäude) ~ **ten besichtigen** visiter des maisons *fpl* en construction **Rohbaumwolle** *f* coton *m* brut **Rohbenzin** *nt*

- essence *f* non raffinée **Rohbilanz** *f* bilan *m* brut
Rohbogen *m* TYP feuille *f* à imprimer **Rohdiamant** *m* diamant *m* brut **Roheinnahmen** *Pl* recettes *fpl* brutes **Roheisen** *nt* fonte *f* brute
Roheit^{ALT} ['ro:hait] <-, -en> *f* s. **Rohheit**
Rohentwurf *m* projet *m* brut **Rohertrag** *m* revenu *m* brut **Rohherz** *nt* minerai *m* brut **Rohfassung** *f* premier jet *m* **Rohgewicht** *nt* poids *m* brut **Rohgewinn** *m* bénéfice *m* brut **rohgezimmert** *Adj* Tisch en bois brut
Rohheit^{RR} ['ro:hait] <-, -en> *f* ① kein *Pl* (brutale Art) rudesse *f*
 ② kein *Pl* (Grobheit) eines Scherzes grossièreté *f*
 ③ (brutale Handlung) brutalité *f*
Rohkaffee *m* café *m* non torréfié **Rohkarosserie** *f* KFZ-TECH caisse *f* de carrosserie **Rohkautschuk** *m* caoutchouc *m* brut **Rohkost** *f* crudités *fpl*
Rohköstler(in) [-kœstlə] <-s, -> *m(f)* crudivore *mf*
Rohkostplatte *f* assiette *f* de crudités **Rohkostsalat** *m* salade *f* de crudités
Rohleder *nt* cuir *m* vert [o non corroyé]
Rohling ['ro:lɪŋ] <-s, -e> *m* ① pej (brutaler Mensch) brute *f*
 ② TECH pièce *f* brute
Rohmanuskript *nt* premier jet *m* **Rohmaterial** *nt* matière *f* première **Rohmetall** *nt* métal *m* brut
Rohmilch *f* lait *m* cru **Rohmilchkäse** *m* fromage *m* au lait cru **Rohöl** *nt* pétrole *m* brut **Rohopium** *nt* opium *m* brut **Rohprodukt** *nt* produit *m* non manufacturé
Rohr [ro:ʁ] <-[e]s, -e> *nt* ① TECH tube *m*; (groß) tuyau *m*
 ② (Teil eines Geschützes) canon *m*; aus allen ~ en feuern faire feu de tous bords
 ③ SDEUTSCH, A (Backofen) four *m*
 ④ (Ried) roseau *m*
 ⑤ kein *Pl* (Röhrlicht) roselière *f*
 ▶ wie ein ~ im Winde schwanken *geh* être une girouette; voll[es] ~ fam fahren à plein pot (fam)
Rohrabschneider *m* TECH coupe-tube *m* **Rohrammer** *f* ORN bruant *m* des roseaux **Rohrblatt** *nt* MUS anche *f* **Rohrblattinstrument** *nt* MUS instrument *m* de la famille des anches **Rohrbruch** *m* rupture *f* de canalisation
Röhrchen ['rø:ʁçən] <-s, -> *nt* Dim von Röhre
 ① PHARM tube *m*
 ② (Alkoholströhrchen) embout *m*; ins ~ blasen *fam* souffler dans le ballon (fam)
Rohrdommel [-dɔm] <-, -n> *f* ORN butor *m*
Röhre ['rø:rə] <-, -n> *f* ① TECH tuyau *m*
 ② ELEC tube *m*
 ③ (Backofen) four *m*
 ▶ in die ~ gucken *fam* se retrouver le bec dans l'eau (fam)
röhren ['rø:rən] *intr* V ① Hirsch, Elch: bramer
 ② fam (grölen) Sänger, Betrunkener: beugler (fam)
 ③ (dröhnen) Auspuff, Motorrad: vrombir
röhrenförmig [-fœrmɪç] *Adj* tubulaire **Röhrenhose** *f* pantalon-cigarette *m* **Röhrenknochen** *m* os *m* long **Röhrenpilz** *m* BOT bolet *m*
Rohrfernleitung *f* pipeline *m* **Rohrflechter(in)** [-flɛçtə] <-s, -> *m(f)* vannier *m* **Rohrflöte** *f* chalumeau *m* **rohrförmig** [-fœrmɪç] *Adj* tubulaire
Rohrgeflecht *nt* cannage *m*
Röhrlicht ['rø:rɪçt] <-s, -e> *nt* roselière *f*
Rohrkolben *m* BOT typha *m* **Rohrleger(in)** [-le:ge] <-s, -> *m(f)* tuyauteur(-euse) *m(f)* **Rohrleitung** *f* canalisation *f* **Rohrleitungssystem** *nt* système *m* de conduites
Röhrling ['rø:ʁlɪŋ] <-s, -e> *m* bolet *m*
Rohrnetz *nt* réseau *m* de canalisations, de tuyaux
Rohrnudel *f* meist *Pl* SDEUTSCH boule de pâte levée sucrée cuite au four **Rohrpost** *f* système *m* d'envoi par pneumatique; etw mit der ~ schicken envoyer qc par pneumatique
Rohrpostbrief *m* pneumatique *m* **Rohrpostsendung** *f* envoi *m* par pneumatique
Rohrrahmen *m* TECH cadre *m* tubulaire **Rohrücklauf** *m* MIL recul *m* [du canon] **Rohrsänger** *m* ZOOLOG rousserolle *f* **Rohrschelle** *f* TECH col-

lier *m* **Rohrspatz** *m* ▶ wie ein ~ **schimpfen** *fam* jurer comme un charretier **Rohrstärke** *f* TECH épaisseur *f* de/du tuyau **Rohrstock** *m* verge *f* **Rohrzange** *f* clé *f* à molette **Rohrzucker** *m* sucre *m* de canne

Rohschätzung *f* estimation *f* brute **Rohseide** *f* soie *f* grège **rohseiden** *Adj* Kleid, Vorhang de [o en] soie grège **Rohseife** *f* savon *m* brut **Rohstahl** *m* acier *m* brut **Rohstoff** *m* matière *f* première; **Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe** matières premières et consommables

Rohstoffabkommen *nt* ÖKON convention *f* sur les matières premières **rohstoffarm** *Adj* Land pauvre en matières premières **Rohstoffbedarf** *m* besoins *mpl* en matières premières **Rohstoffbestände** *Pl* stocks *mpl* de matières premières **Rohstoffförderung**^{RR} *m* extraction *f* de/des matières premières **Rohstofflager** *nt* gisement *m* de matières premières **Rohstofflieferant** *m* (Rohstoffe anbietendes Land) pays *m* livreur de matières premières **Rohstoffmangel** *m* pénurie *f* de matières premières **Rohstoffmarkt** *m* marché *m* des matières premières **Rohstoffpreis** *m* prix *m* des matières premières **Rohstoffpreisindex** *m* ÖKON indice *m* des prix des matières premières **Rohstoffquelle** *f* source *f* d'approvisionnement en matières premières **rohstoffreich** *Adj* Land riche en matières premières **Rohstoffreserven** *Pl* réserve *f* en matières premières **Rohstoffrückgewinnung** *f* récupération *f* des matières premières **Rohstoffverarbeitung** *f* kein *Pl* transformation *f* des matières premières **Rohstoffversorgung** *f* approvisionnement *m* en matières premières **Rohstoffvorkommen** *nt* gisement *m* de matières premières

Rohtabak *m* tabac *m* brut **Rohübersetzung** *f* premier jet *m* de/d'une traduction **Rohwolle** *f* laine *f* brute **Rohzucker** *m* sucre *m* roux **Rohzustand** *m* l'état *m* brut; **im** ~ à l'état brut

Rokoko ['rɔkoko, rɔ'kɔko, roko'ko:] <-[s]; kein *Pl*> *nt* rococo *m*

Rokokokirche *f* église *f* [de style] rococo **Rokokokommode** *f* commode *f* [de style] rococo **Rokokomalerei** *f* kein *Pl* peinture *f* [de style] rococo **Rokokomöbel** *Pl* meubles *mpl* [de style] rococo **Rokokomusik** *f* musique *f* rococo **Rokokostil** *m* [style *m*] rococo *m* **Rokokozeit** *f* kein *Pl* époque *f* rococo

Rolladen^{ALT} *m* s. **Rollladen**

Rollator [rɔ'l'a:tɔg, *Pl*: rɔ'la'tɔrən] <-s, -en> *m* déambulateur *m*

Rollback ['ro:lbæk] <-[s], -s> *nt* ÖKON (Rückgang) recul *m*

Rollbahn *f* AVIAT piste *f* **Rollbalken** *m* A (Rollladen) volet *m* roulant **Rollbraten** *m* rôti *m* roulé **Rollbrett** *nt* (Skateboard) planche *f* à roulettes, skate[board] *m*

Röllchen ['rœlçən] <-s, -> *nt* Dim von **Rolle** roulette *f*

Rollcontainer *m* caisson *m* à roulettes

Rolle ['rɔlə] <-, -n> *f* ① (aufgewickelt Material) rouleau *m*

② (Garnrolle) bobine *f*

③ (Verpackung) rouleau *m*

④ (Laufrad) eines Möbelstücks roulette *f*

⑤ (Gleitrad) eines Flaschenzugs, einer Seilwinde poulie *f*; einer Angel moulinet *m*

⑥ SPORT roulade *f*

⑦ CINE, THEAT, SOZIOLOGIE rôle *m*; ein Stück mit verteilen ~ n lesen lire chacun(e) un rôle d'une pièce

▶ aus der ~ **fallen** sortir de son rôle; etw **spielt bei etw eine** ~ qc joue un rôle dans qc; es **spielt eine/keine** ~, ob ... ça a une importance/n'a pas d'importance que... + subj; **sich in jds** ~ (Akk) **versetzen** se mettre à la place de qn

rollen ['rɔlən] I. *intr* V + sein rouler

▶ etw ins **Rollen bringen** *fam* mettre qc en branle

II. *tr* V + haben ① (zusammenrollen) rouler

② (fortbewegen) faire rouler

III. *r* V + haben ① (sich hochbiegen) **sich** ~ Tapete, Karte, Bild: se recourber

② (*sich wälzen*) **sich im Gras** ~ se rouler dans l'herbe

③ (*sich einrollen*) **sich in eine Decke** ~ s'enrouler dans une couverture

Rollenarbeit *f* eines Schauspielers travail *m* sur le rôle **Rollenbesetzung** *f* distribution *f*; CINE, TV casting *m* **Rollenbild** *nt* SOZIOLOGIE représentation *f*

Rollendruck <-drucke> *m* TYP impression *f* sur rotatives

Rollenfach *nt* THEAT, CINE emploi *m*; **das ~ wechseln** changer d'emploi **Rolleninterpretation** *f* interprétation *f* d'un/du rôle **Rollenklischee** *nt* SOZIOLOGIE rôle *m* cliché **Rollenkonflikt** *m* SOZIOLOGIE conflit *m* de rôles

Rollenlager *nt* TECH roulement *m* à rouleaux

rollenspezifisch I. *Adj* ① (*gemäß der gesellschaftlichen Rolle*) adapté(e) à un rôle particulier ② (*gemäß der zu spielenden Rolle*) adapté(e) à un personnage [o rôle] particulier II. *Adv* **sich ~ verhalten**

(*die gesellschaftliche Rolle erfüllen*) agir [o se comporter] selon un rôle particulier; (*die zu spielende Rolle verkörpern*) agir [o se comporter] selon l'exigence du/d'un personnage **Rollenspiel** *nt* jeu *m* de rôle **Rollenstudium** *nt* THEAT étude *f* d'un/du rôle

Rollentausch *m* SOZIOLOGIE permutation *f* des rôles **Rollentext** *m* texte *m*, rôle *m* **Rollentyp** *m* genre *m* de rôle **Rollenverhalten** *nt* SOZIOLOGIE comportement *m* stéréotypé **Rollenverteilung** *f*

① THEAT distribution *f* des rôles ② SOZIOLOGIE répartition *f* de rôles spécifiques **Rollenwandel** *m* SOZIOLOGIE évolution *f* des rôles **Rollenzwang** *m* SOZIOLOGIE contraintes *fpl* du rôle

Roller ['rɔlə] <-s, -> *m* ① (*Kinderroller*) trottinette *f*; ~ **fahren** faire de la trottinette ② (*Motorroller*) scooter *m* ③ A S. Rollo ④ GASTR **Harzer** ~ fromage typique du Harz

Rollerblades ['rɔ:ləble:tʃ] *Pl* [paire *f* de] rollers *mpl*

Rollerskates [-ske:tʃ] *Pl* patins *mpl* à roulettes

Rollfeld *nt* AVIATION piste *f* [de décollage/d'atterrissage]

Rollfilm *m* rouleau *m* [o film *m*] de pellicule **Roll-**

gabelschlüssel *m* TECH clé *f* à molette **Roll-**

geld *nt* factage *m* **Rollhockey** *nt* hockey *m* sur

patins [à roulettes]

Rolli ['rɔli] <-s, -s> *m* fam pull *m* à col roulé; (*Unter-*

ziehpullover) sous-pull à col roulé

Rollkommando *nt* commando *m* **Rollkragen** *m*

col *m* roulé **Rollkragenpullover** *m* [pull *m* à]

col *m* roulé **Rollkugel** *f* INFORM boule *f* de pointage

Rollkur *f* MED traitement *m* par pansement gas-

trique **Rollladen**^{RR} <-läden o -> *m* volet *m* rou-

lant **Rollmops** *m* rollmops *m*

Rollo ['rɔlo, 'rɔlo:] <-s, -s> *nt* store *m*

Rollschiene *f* rail *m*, glissière *f* **Rollschinken** *m*

jambon *m* roulé **Rollschrank** *m* armoire *f* à rideau

Rollschuh *m* patin *m* à roulettes; ~ **laufen** faire

du patin à roulettes

Rollschuhlaufen *nt* patin *m* à roulettes **Roll-**

schuhläufer(in) *m(f)* patineur(-euse) *m(f)* à rou-

lettes

Rollsplitt *m* gravillon *m* **Rollstuhl** *m* fauteuil *m*

roulant

Rollstuhlfahrer(in) *m(f)* handicapé(e) *m(f)* en fau-

teuil roulant **rollstuhlgerecht** *Adj* adapté(e) aux

fauteuils roulants

Rolltreppe *f* escalator *m*

Rom [ro:m] <-s> *nt* Rome

ROM [rɔm] <-[s], -[s]> *nt* Abk von Read Only

Memory INFORM ROM *f*

Roma ['ro:ma] *Pl* Roms *mpl*

Roman [ro'ma:n] <-s, -e> *m* roman *m*

► **einen [ganzen] ~ erzählen** fam raconter [tout]

un roman; **erzähl keine ~ e!** fam abrège!

romanartig [-ʔa:ɐ̯tɪç] *Adj* Werk romanesque

Romanautor(in) *m(f)* auteur *mf* de roman

Romancier [romã'sie:] <-s, -s> *m* geh romancier *m*

Romane [ro'ma:nə] <-n, -n> *m*, **Romanin** *f*

Latin(e) *m(f)*

Romanfigur *f* personnage *m* de roman **Roman-**

form *f* forme *f* romanesque; **in** ~ à la forme roma-

nesque, dans la forme du roman **Romanfrag-**

ment *nt* fragment *m* de/d'un roman **Roman**
gestalt *f* s. **Romanfigur** **Romanhandlung** *f* intrigue *f* de/du roman **Romanheft** *nt* roman à quatre sous publié sous forme de fascicule vendu dans les kiosques **Romanheld(in)** *m(f)* héros *m*/héroïne *f* de roman

Romanik [ro'ma:nik] <-; kein Pl> *f* ARCHIT, KUNST [style *m*] roman *m*

romanisch [ro'ma:nɪʃ] *Adj* ① LING, ARCHIT, KUNST roman(e)

② GEOG latin(e)

Romanist(in) [roma'nɪst] <-en, -en> *m(f)* romaniste *mf*

Romanistik [roma'nɪstɪk] <-; kein Pl> *f* étude *f* des langues et littératures romanes

Romanleser(in) *m(f)* lecteur(-trice) *m(f)* de/du roman **Romanliteratur** *f* littérature *f* romanesque

Romanschriфтsteller(in) *m(f)* romancier(-ière) *m(f)* **Romanstoff** *m* matière *f* de/d'un roman

Romantechnik *f* technique *f* romanesque

Romantik [ro'mantɪk] <-; kein Pl> *f* ① LITER romantisme *m*

② (romantische Stimmung) eines Abends, einer Landschaft romanesque *m*; **keinen Sinn für ~ haben** ne pas être romantique

Romantiker(in) [ro'mantɪkɐ] <-s, -> *m(f)* romantique *mf*

romantisch [ro'mantɪʃ] I. *Adj* ① Person, Musik, Stimmung romantique

② (malerisch) Altstadt, Ruine pittoresque

II. *Adv* ~ **gelegen** situé(e) de façon pittoresque

Romantitel *m* titre *m* de roman **Romantrilogie** *f* trilogie *f* romanesque

Romanze [ro'mantzə] <-, -n> *f* idylle *f*

Romanzyklus *m* cycle *m* romanesque

Romeo [ro:meo] <-s> *m* Roméo; ~ **und Julia** Roméo et Juliette

Römer(in) ['rø:mɐ] <-s, -> *m(f)* Romain(e) *m(f)*

Römerbrief *m* kein Pl BIBL Épître *f* aux Romains

Römerbrücke *f* pont *m* romain **Römerkopf** *m* tête *f* romaine **Römerstraße** *f* voie *f* romaine

Römertopf *m* cocotte ovale en terre cuite

römisch ['rø:mɪʃ] *Adj* romain(e)

römisch-katholisch *Adj* catholique romain(e)

Rommé ['rø:me, rø'me:] <-s; kein Pl> *nt* rami *m*

ROM-Speicher *m* mémoire *f* morte

Rondo ['rɔ:ndo] <-s, -s> *nt* rondo *m*

röntgen ['rø:ntgən] *tr V* radiographier; **sich ~ lassen** passer une radio[graphie]

Röntgen <-s; kein Pl> *nt* radio[graphie] *f*

Röntgenapparat *m* s. **Röntgengerät** **Röntgenarzt** *m*, **-ärztin** *f* radiologue *mf* **Röntgenastonomie** *f* radioastronomie *f* **Röntgenaufnahme** *f*,

Röntgenbild *nt* radio[graphie] *f* **Röntgenbefund** *m* bilan *m* radiologique **Röntgenbehandlung** *f* radiothérapie *f* **Röntgenbestrahlung** *f* irradiation *f* par les rayons X **Röntgenblick** *m* kein Pl hum regard *m* perçant; **er hat den ~** il te/vous/...

transperce du regard **Röntgendiagnose** *f* radiodiagnostic *m*, diagnostic *m* radiologique **Röntgengendurchleuchtung** *f* radioscopie *f* **Röntgenfilm** *m* film *m* radiographique **Röntgengerät** *nt* appareil *m* de radiographie **Röntgeninstitut** *nt* cabinet *m* de radiologie

röntgenisieren* [rø:ntgən'i:zi:rən] *tr V* A s. **röntgen**

Röntgenlicht *nt* kein Pl rayonnement *m* X

Röntgenologe [rø:ntgən'o:lo:gə] <-n, -n> *m*, **Röntgenologin** *f* MED radiologue *mf*

Röntgenologie [rø:ntgənolo'gi:] <-; kein Pl> *f* MED radiologie *f*

Röntgenpass^{RR} *m* carnet *m* de radiographies

Röntgenplatte *f* disque *m* de radiographies

Röntgenraum *m* salle *f* de radiographie **Röntgenreihenuntersuchung** *f* campagne *f* de dépistage de la tuberculose (par radiographie)

Röntgenröhre *f* tube *m* à rayons X **Röntgen-schirm** *m* écran *m* [renforçateur] fluorescent

Röntgenspektralanalyse *f* PHYS analyse *f* spectrale par rayons X **Röntgenspektrum** *nt* PHYS spectre *m* de rayons X **Röntgenstrahlen** *Pl* rayons *mpl* X **Röntgenstrahlung** *f* kein Pl rayonne-

ment *m* X **Röntgentechnik** *f* kein *Pl* technique *f* d'utilisation des rayons X **Röntgentherapie** *f* MED radiothérapie *f* **Röntgenuntersuchung** *f* radio[graphie] *f*

Rooming-in, Roomingin^{RR} ['ru:miŋ'in] <-[s], -s> *nt* cohabitation de l'accouchée et du nouveau-né dans un service maternité

rosa ['ro:za] *Adj unv* rose; **sie trug ~ Söckchen** elle portait des socquettes *fpl* roses

Rosa <-s, -o *fam*-s> *nt* rose *m*; **in ~ gekleidet sein** être [habillé(e)] en rose; **Unterwäsche in ~ kaufen** acheter de la lingerie rose

rosafarben [-farbŋ], **rosafarbig, rosarot** *Adj* rose, de couleur rose

rösch [rœʃ] *Adj* SDEUTSCH, CH croustillant(e)

Röschen ['rø:sçən] <-s, -> *nt* ① *Dim von* **Rose** petite rose *f*

② (*Rosenkohl*) petit chou *m*

Rose ['ro:zə] <-,-n> *f* ① (*Blüte*) rose *f*

② (*Strauch*) rosier *m*

► **keine ~ ohne Dornen** *Spr.* [il n'y a] pas de roses sans épines; **er/sie ist nicht [gerade] auf ~n gebettet** *fam* tout n'est pas rose dans sa vie

rosé [ro'ze:] *Adj unv* rose

Rosé¹ <-[s], -[s]> *nt* rose *m*

Rosé² <-s, -s> *m* (*Wein*) rosé *m*

roséfarben [-farbŋ], **roséfarbig** *Adj* rose

rosenähnlich *Adj* *Blüte, Verzierung* qui ressemble à une rose **Rosenbeet** *nt* parterre *m* de roses

Rosenblatt *nt* (*Blütenblatt*) pétale *m* de rose; (*Laubblatt*) feuille *f* de rose **Rosenblüte** *f* ① *kein Pl* (*Blütezeit*) floraison *f* des roses ② (*Blüte*) rose *f*

Rosenbusch *m* rosier *m* en buisson **Rosendorn** *m* épine *f* de rosier **Rosenduft** *m* parfum *m* de rose

rosenfarben [-farbŋ], **rosenfarbig** *poet Adj* *Wangen, Himmel* rose; **der Abendhimmel leuchtete ~** au couchant, le ciel baignait dans une lumière rose

Rosengarten *m* roseraie *f* **Rosengewächs** *nt* BOT rosacée *f* **Rosenhecke** *f* haie *f* de rosiers

Rosenholz *nt* bois *m* de rose **Rosenkäfer** *m* ZOOLOG hanneton *m* des roses, cétoine *f* dorée **Rosenknospe** *f* bouton *m* de rose **Rosenkohl** *m*

chou *m* de Bruxelles **Rosenkohlröschen** *nt* fleurette *f* de chou de Bruxelles **Rosenkranz** *m* chapelet *m*; **den ~ beten** réciter son chapelet **Rosenmontag** *m* lundi précédant le Mardi gras **Rosenmontagszug** *m* défilé du lundi précédant le Mardi gras **Rosenöl** *nt* huile *f* essentielle de roses

Rosenpaprika *m* paprika *m* fort **Rosenquarz** *m* quartz *m* rose **rosenrot** *Adj geh* rose **Rosenschere** *f* sécateur *m* à roses **Rosenstock** *m*

rosier *m* **Rosenstrauch** *m* rosier *m* en buisson **Rosenstrauß** *m* bouquet *m* de roses **Rosenwasser** *nt* eau *f* de rose **Rosenzucht** *f* BOT culture *f* des rosiers **Rosenzüchter(in)** *m(f)* rosieriste *mf*

Rosette [ro'zɛtə] <-,-n> *f* ① ARCHIT rosace *f*

② (*Schmuckrosette*) rosette *f*

Roséwein *m* rosé *m*

rosig ['ro:ziç] I. *Adj a. fig* rose; **die Lage ist nicht gerade ~** la situation n'est pas vraiment très rose; **wir sehen ~en Zeiten entgegen** nous allons vers des lendemains qui chantent

II. *Adv* **die Zukunft sieht nicht gerade ~ aus** l'avenir n'a pas l'air tout rose; **mir geht es nicht gerade ~** tout n'est pas [tout] rose en ce moment pour moi

Rosine [ro'zi:nə] <-,-n> *f* raisin *m* sec

► **~n im Kopf haben** *fam* ne pas avoir les pieds sur terre; **sich (Dat) die ~n aus dem Kuchen picken** [o **herauspicken**] *fam* se réserver la meilleure part du gâteau (*fam*)

Rosinenbrötchen *nt* pain *m* aux raisins

Rosmarin ['ro:smari:n] <-s; *kein Pl*> *m* romarin *m*

Ross^{RR} [rɔs, *Pl:* rɔsə, 'rɔsə] <-es, -e o Rösser>, **Roß**^{ALT} <Rosses, Rosse o Rösser> *nt* ① *liter* (*Reitpferd*) coursier *m* (*littér*); **hoch zu ~ hum** à cheval

② SDEUTSCH, A, CH (*Pferd*) cheval *m*

► **sich aufs hohe ~ setzen** prendre de grands airs; **auf dem hohen ~ sitzen** le prendre de haut; **von**

seinem hohen ~ heruntersteigen [o herunterkommen] en rabattre

Rösselsprung ['rœs|-] *m* ① SCHACH DIAL saut *m* du cavalier

② (*Rätsel*) jeu *m* de syllabes

Rosshaar^{RR} *nt* crin *m* [de cheval] **Rosshaarmatratze**^{RR} *f* matelas *m* de crin **Rosskastanie**^{RR} *f*

① (*Frucht*) marron *m* d'Inde ② (*Baum*) marronnier *m* d'Inde **Rosskur**^{RR} *f* hum remède *m* de cheval

Rost [rɔst] <-[e]s, -e> *m* ① (*Gitter*) grille *f*

② (*Grillrost*) gril *m*

③ DIAL (*Bettrost*) sommier *m*

④ *kein Pl* (*Eisenoxyd*) rouille *f*; ~ **ansetzen** rouiller

rostanfällig *Adj* qui rouille facilement **rostbeständig** *Adj* inoxydable **Rostbildung** *f* AUT formation *f* de rouille

Rostbraten *m* grillade *f* **Rostbratwurst** *f* (*Wurst zum Braten*) saucisse *f* à griller; (*gebratene Wurst*) saucisse *f* grillée

rostbraun *Adj* cuivré(e)

rosten ['rɔstn] *intr V* + *haben* o *sein* rouiller

rösten ['rø:stn, 'rœstn] *tr V* faire griller *Brot, Kastanien*; torréfier *Kaffee*; faire sauter *Kartoffeln*

Rostentferner <-s, -> *m* antirouille *m*

Rösterei [rø:stə'raɪ] <-, -en> *f* brûlerie *f*

rostfarben [-farbn], **rostfarbig** *Adj* s. **rostbraun**

Rostfleck *m* tache *f* de rouille **rostfrei** *Adj* inoxydable

röstfrisch *Adj* *Kaffee* qui vient d'être torrifié(e), fraîchement torrifié(e)

Rösti ['rø:sti] *Pl* CH galette *f* de pommes de terre

rostig ['rɔstɪç] *Adj* rouillé(e)

Röstkartoffeln *Pl* pommes *fpl* [de terre] sautées

Rostlaube *f* hum *fam* tas *m* de tôle (*fam*) **rostrot** *Adj* s. **rostbraun** **Rostschutz** *m* protection *f* contre la rouille

Rostschutzfarbe *f* peinture *f* antirouille **Rostschutzmittel** *nt* antirouille *m*

Rostumwandler <-s, -> *m* antirouille *m*

rot [ro:t] <-er o röter, -este o rötteste> I. *Adj* rouge; *Haare, Bart* roux(rousse); ~ **werden** rougir

II. *Adv* *schreiben, streichen* en rouge; ~ **glühen** *Wangen, Ohren*: rougir; ~ **glühend** *Eisen* incandescent(e); [im Gesicht] ~ **anlaufen** rougir

▶ ~ **angehaucht sein** *fam* être un/une coco (*fam*)

Rot <-s, - o *fam* -s> *nt* rouge *m*; **bei** ~ **über die Kreuzung fahren** passer au rouge

Rotation [rota'tsɪo:n] <-, -en> *f* rotation *f*

Rotationsachse *f* axe *m* de rotation **Rotationsdruck** <-drucke> *m* TYP impression *f* par rotative

Rotationsmaschine *f* TYP rotative *f* **Rotationsprinzip** *nt* *kein Pl* POL principe *m* de rotation

Rotauge *nt* ZOOLOG gardon *m*

rotbackig [-bakiç], **rotbäckig** [-bɛkiç] *Adj* aux joues rouges; ~ **sein** avoir les joues rouges

Rotbarsch *m* sébaste *m* **rotbärtig** *Adj* avec une barbe rousse; ~ **sein** avoir la barbe rousse **rotblond**

Adj blond roux *inv* **rotbraun** *Adj* cuivré(e) **Rotbuche** *f* hêtre *m* pourpre **Rotdorn** *m* épine *f* rouge

Röte ['rø:tə] <-, -n> *f* rouge *m*

Rote-Armee-Fraktion *f* HIST Fraction *f* Armée Rouge

Röteln ['rø:t|n] *Pl* rubéole *f*

röten ['rø:tɪ] I. *r V* **sich** ~ *Haut, Ohren, Nase*: rougir; *Wasser, Himmel*: devenir rouge; **jdn mit [vom Weinen] geröteten Augen ansehen** regarder qn les yeux rougis [par les pleurs]

II. *tr V* faire rougir

Rotfilter *m* filtre *m* rouge **Rotfuchs** *m* ① (*Fuchs*) renard *m* roux ② (*Pferd*) alezan *m* **rotglühend** *Adj*

s. **rot** II. **Rotgold** *nt* or *m* rouge **rotgrün** *Adj* POL *Regierung, Politik* rouge-vert(e) (*désigne le gouvernement de coalition entre le parti SPD et le parti écologique Bündnis 90/Die Grünen*)

rotgrünblind *Adj* MED daltonien(ne) **Rotgrünblindheit** *f* MED daltonisme *m*

Rotguss^{RR} *m* *kein Pl* TECH bronze *m* rouge **rothaarig** [-ha:riç] *Adj* roux(rousse) **Rothaut** *f* hum Peau-Rouge *mf* **Rothirsch** *m* ZOOLOG cerf *m* rouge [o commun]

rotieren* [ro'ti:rən] *intr V* ① + *haben* (sich drehen) tourner

② + *haben* o *sein* *fam* (viel arbeiten) bosser comme un(e) malade (*fam*)

③ + *haben* o *sein* *fam* (hektisch sein) ne plus savoir où donner de la tête (*fam*)

④ + *haben* (den Posten tauschen) tourner

Rotkäppchen *nt* [das] ~ le Petit Chaperon rouge

Rotkehlchen [-ke:lçən] <-s, -> *nt* rouge-gorge *m*

Rotkohl *m*, **Rotkraut** *nt* SDEUTSCH, A chou *m*

rouge **Rotkreuzschwester** *f* infirmière *f* de la Croix Rouge

rötlich *Adj* rougeâtre; *Haare* tirant sur le roux; **sich** ~ **färben** prendre une teinte rougeâtre

Rotlicht *nt* kein *Pl* lumière *f* rouge

Rotlichtbezirk *m* *fam* quartier *m* chaud (*fam*) **Rot-**

lichtkneipe *f* *fam* bar *m* à putes (*fam*) **Rotlicht-**

milieu *nt* *fam* milieu *m* **Rotlichtviertel** *nt* s. **Rot-**

lichtbezirk

Rotor [ro:to:ɔ, *Pl*: ro'to:rən] <-s, -en> *m* rotor *m*

Rotorblatt *nt* TECH pale *f* de rotor

Rotschwanz *m* ORN rouge-queue *m* **rotsehen**

intr V unreg *fam* voir rouge (*fam*) **Rotstich** *m*

dominante *f* rouge; **einen** ~ **haben** tirer sur le rouge

rotstichig [-ʃtɪçɪç] *Adj* à dominante rouge; ~ **sein** avoir une dominante rouge

Rotstift *m* stylo *m* rouge ▶ **dem** ~ **zum Opfer fallen** faire l'objet d'une coupe sombre; **bei etw den** ~

ansetzen faire une coupe sombre dans qc **Rot-**

tanne *f* épicéa *m*

Rotte ['rɔtə] <-, -n> *f* ① *pej* (*Gruppe*) horde *f* (*péj*)

② (*Rudel*) von Wildschweinen, Wölfen harde *f*

Rottweiler ['rɔtvvaɪlɐ] <-s, -> *m* rottweiler *m*

Rotunde [ro'tundə] <-, -n> *f* ARCHIT rotonde *f*

Rötung ['rø:tuŋ] <-, -en> *f* rougeur *f*

rotwangig [-vaŋɪç] *Adj* s. **rotbackig**

Rotwein *m* vin *m* rouge **Rotwelsche** *nt* *dekl* wie

Adj **das** ~ l'argot *m*, la langue verte; s. a. **Deutsche**

Rotwild *nt* cerfs *mpl*

Rotz [rɔʦ] <-es; kein *Pl*> *m* *pej* *sl* ① (*Nasenschleim*) morve *f*

② (*Krempel*) fourbi *m* (*fam*)

▶ ~ **und Wasser heulen** *sl* chialer comme une Madeleine (*pop*)

rotzen ['rɔʦŋ] *intr V* *pej* *sl* cracher

Rotzfahne *f* *pej* *sl* tire-jus *m* (*pop*) **rotzfräch** *Adj* *fam* morveux(-euse) (*fam*)

rotzig ['rɔʦɪç] *Adj* ① *vulg* (*voller Rotz*) morveux(-euse)

② *fam* (*fräch*) culotté(e) (*fam*)

Rotzlümmel *m* *sl* morveux *m* (*fam*) **Rotznase** *f* *sl*

① (*Nase*) nez *m* qui coule ② (*frèches Kind*) morveux *m* (*fam*)

Rotzunge *f* ZOOZ limande-sole *f*

Rouge [ru:ʃ] <-s, -s> *nt* rouge *m*, fard *m* à joues

Rougepinsel *m* pinceau *m* pour fard à joues

Roulade [ru'la:də] <-, -n> *f* roulade *f*

Rouleau [ru'lo:] <-s, -s> *nt* store *m* [à enrouleur]

Roulett <-[e]s, -e o -s>, **Roulette** [ru'lɛt] <-s, -s> *nt*

roulette *f*; ~ **spielen** jouer à la roulette

▶ **russisches** ~ roulette *f* russe

Route [ru:tə] <-, -n> *f* itinéraire *m*

Routine [ru'ti:nə] <-; kein *Pl*> *f* ① (*Erfahrung*)

savoir-faire *m*; ~ **bekommen** acquérir du savoir-faire; **ihm fehlt noch die** ~ il lui manque encore le savoir-faire

② (*Gewohnheit*) routine *f*; **zur** ~ **werden/gehören** devenir de la/faire partie de la routine

③ INFORM sous-programme *m*

Routineangelegenheit *f* question *f* de routine

Routinearbeit *f* travail *m* de routine **Routine-**

frage *f* question *f* de routine **Routinekontrolle** *f*

contrôle *m* de routine **routinemäßig** I. *Adj* de rou-

tine II. *Adv* de façon routinière **Routinesache** *f*

affaire *f* d'habitude; **das ist** ~ c'est une affaire d'ha-

bitude **Routinesitzung** *f* réunion *f* ordinaire

Routineüberprüfung *f* vérification *f* [o contrôle

m] de routine **Routineuntersuchung** *f* ① MED

examen *m* de routine ② s. **Routinekontrolle**

Routinier [ruti'njɛ:] <-s, -s> *m* vieux routier *m*

routiniert [ruti'ni:ɔt] I. *Adj* expérimenté(e)

II. *Adv* avec savoir-faire

Rowdy ['raudi] <-s, -s> *m pej* voyou *m*

Rowdytum ['rauditum] <-s; kein Pl> *nt pej* vandalisme *m*

Royalist(in) [rɔja'list] <-en, -en> *m(f)* royaliste *mf*

Ruanda ['ruanda] <-s> *nt* le Rwanda

Ruander(in) ['ruande] <-s, -> *m(f)* Rwandais(e) *m(f)*

ruandisch ['ruandiʃ] *Adj* rwandais(e)

Rubbellos *nt* jeu *m* à gratter

rubbeln ['rublɪn] *tr V fam* frotter *Körper*; gratter *Los*

Rübe ['ry:bə] <-, -n> *f* ① BOT, AGR betterave *f*; [Gelbe] ~ SDEUTSCH, CH (Möhre) carotte *f*; Rote ~ betterave rouge

② *sl* (Kopf) citrouille *f* (fam); eins auf die ~ kriegen en prendre une sur le coin de l'œil (fam)

► die ~ für etw hinhalten müssen *sl* devoir porter le chapeau pour qc (fam)

Rubel ['ru:b] <-s, -> *m* rouble *m*

► der ~ rollt *fam* l'argent circule

Rübenzucker *m* kein Pl sucre *m* de betteraves

rüber ['ry:bə] *Adv fam* ① *s. hinüber*

② *s. herüber*

rüber- *s. a. hinüber-*

rüberbringen *tr V unreg fam* ① *jdm etw* ~ passer qc à qn ② (vermitteln) *jdm eine Botschaft/eine Idee* ~ faire passer un message/une idée à qn

rüberkommen *intr V unreg + sein sl* ① *komm mal rüber!* viens voir! ② (überspringen) *zu jdm* ~ Botschaft, Gedanken, Idee: passer auprès de qn (fam); das scheint nicht zu euch rübergekommen zu sein vous ne semblez pas avoir pigé (fam)

rüberlaufen *intr V unreg + sein fam* ① *schnell zum Bäcker/zum Nachbarn* ~ aller en vitesse chez le boulanger/le voisin ② (die Straße überqueren) traverser **rübermachen** *intr V + haben o sein DIAL* changer de pays; [in den Westen] ~ passer à l'ouest; nach Frankreich ~ partir s'installer en France **rüberwachsen** *intr V unreg fam über den Zaun* ~ Baum, Strauch: déborder la clôture ► *etw* ~ lassen filer qc (fam)

Rubidium [ru'bi:djʊm] <-s; kein Pl> *nt* rubidium *m*

Rubin [ru'bi:n] <-s, -e> *m* rubis *m*

Rubinarmband *nt* bracelet *m* serti de rubis

rubinfarben [-farbŋ], **rubinfarbig** *Adj* rubis *inv*

Rubinglas *nt* verre *m* de couleur rubis **Rubining** *m* bague *f* avec un/des rubis **rubinrot** *Adj*

[couleur] rubis **Rubinschmuck** *m* rubis *mpl*

Rubrik [ru'bri:k] <-, -en> *f* rubrique *f*

rubrizieren* [rubri'tsi:rən] *tr V* coter

ruchbar *Adj geh* ébruité(e); ~ werden se savoir; die Sache wurde schnell ~ l'affaire s'est vite ébruitée;

es ist ~ geworden, dass sie mit der Sache zu tun hat la nouvelle selon laquelle elle était impliquée dans cette affaire s'est ébruitée

ruchlos *Adj geh* infâme (littér)

Ruchlosigkeit <-, -en> *f geh* infamie *f* (littér)

Ruck [ruk] <-[e]s, -e> *m* ① (Stoß, Bewegung) secousse *f*; mit einem ~ d'un [seul] coup

② POL ~ nach rechts poussée *f* à droite

► sich (Dat) einen ~ geben *fam* se secouer (fam)

Rückabwicklung *f JUR* eines Kaufvertrages réhabilitation *f* (spéc); ~ bei Wandlung réhabilitation suite à une résolution de contrat (spéc) **Rückansicht** *f* vue *f* de derrière **Rückantwort** *f* réponse *f*

ruckartig [-ʔa:ɔtiç] I. *Adj* brusque

II. *Adv* brusquement; sich ~ fortbewegen avancer par à-coups

Rückbank <-banken> *f* banquette *f* arrière **Rückbau** *m* kein Pl TECH, ARCH démontage *m* des ouvrages obsolètes **Rückbeförderung** *f* kein Pl rapatriement *m* **Rückbesinnung** *f* retour *m*; ~ auf etw (Akk) retour à qc; es kommt zu einer ~ auf die Tradition on en revient à la tradition **rückbezüglich** *Adj, Adv s. reflexiv* **Rückbildung** *f* régression *f* **Rückblende** *f* flash-back *m* **Rückblick** *m* rétrospective *f*; ~ auf etw (Akk) retour en arrière dans qc; in [o im] ~ auf das letzte Jahr en jetant un regard rétrospectif sur l'année dernière **rückblickend** I. *Adj* rétrospectif(-ive) II. *Adv* rétrospectivement **Rückbuchung** *f* FIN ristourne *f*

contre-passation *f* **Rückbürgschaft** *f* JUR
 contre-caution *f* **rückdatieren*** *tr V* antidater; **ein
 um fünf Tage rückdatierter Brief** une lettre anti-
 datée de cinq jours

rucken ['rʊkŋ] *intr V* avancer par à-coups

rücken ['rʏkŋ] I. *intr V* + *sein* ① (*wegrücken*) se
 pousser; **nach links/zur Seite** ~ se pousser à
 gauche/de côté

② *fig* (*gelangen*) **in den Mittelpunkt** ~ devenir le
 point de mire; **an jds Stelle** (*Akk*) ~ prendre la place
 de qn

II. *tr V* + *haben* pousser *Möbelstück, Koffer, Vase*;
 déplacer *Schachfigur, Spielstein*; **den Sessel an die
 Wand/zur Seite** ~ pousser le fauteuil vers le mur/
 sur le côté

Rücken <-s, -> *m* einer Person, eines Gegenstands
 dos *m*; **auf dem** ~ **liegen/schlafen** s'allonger/dor-
 mir sur le dos; **mit dem** ~ **zum Fenster sitzen** être
 assis(e) dos à la fenêtre; ~ **an** ~ **sitzen** être assis(e)
 dos à dos; **jdm den** ~ **zuwenden** tourner le dos à
 qn; **die Mauer/den Wind im** ~ **haben** avoir le
 mur/le vent dans le dos

► **mit dem** ~ **zur Wand stehen** être le dos au mur;
jdm läuft es eiskalt [o **kalt**] **über den** ~ qn a froid
 dans le dos; **der verlängerte** ~ *hum fam* le bas du
 dos; **jdm in den** ~ **fallen** poignarder qn dans le dos;
jdm den ~ **freihalten** assurer les arrières de qn;
jdm/einer S. den ~ **kehren** *geh* tourner le dos à
 qn/qc; **jdm den** ~ **stärken** donner un coup de
 main à qn; **hinter jds** ~ (*Dat*) dans le dos de qn

Rückendeckung *f* ① MIL couverture *f* de l'arrière;
jdm ~ **geben** couvrir qn ② *fig* soutien *m*; **jdm** ~
geben soutenir qn **Rückenflosse** *f* nageoire *f*
 dorsale **rückenfrei** *Adj* *Kleid, Top* dos nu **Rücken-
 lage** *f* position *f* sur le dos; **in** ~ **einschlafen** s'en-
 dormir sur le dos **Rückenlehne** *f* dossier *m*
Rückenmark *nt* moelle *f* épinière

Rückenmarkentzündung *f* MED myélite *f*, inflam-
 mation *f* de la moelle épinière **Rückenmarker-
 krankung** *f* MED maladie *f* de la moelle épinière

Rückenmuskulatur *f* musculature *f* du dos
Rückenschmerzen *Pl* douleurs *fpl* dans le dos;
 ~ **haben** avoir mal au dos **Rückenschwim-
 men** *nt* nage *f* sur le dos **Rückenstärkung** *f* *kein*
Pl soutien *m* **Rückenwind** *m* vent *m* favorable;
 ~ **haben** avoir le vent dans le dos

Rückersatzpflicht *f* JUR obligation *f* de restitution
rücklerstatten* *tr V* *nur Infin und PP* rembourser
Rückerstattung *f* remboursement *m* **Rücker-
 stattungsanspruch** *m* droit *m* à remboursement
Rückerwerbsrecht *nt* JUR droit *m* de rachat

Rückfahrkarte *f*, **Rückfahrchein** *m* [billet *m*]
 aller retour *m* **Rückfahrcheinwerfer** *m* feu *m*
 de recul

Rückfahrt *f* [voyage *m*] retour *m*; **auf der** ~ au
 retour **Rückfall** *m* ① MED rechute *f*; **einen** ~ **erlei-
 den** [o **bekommen**] faire une rechute ② JUR réci-
 dive *f*; **Zuhälterei im** ~ proxénétisme avec récidive
 ③ *kein Pl* (*das Zurückfallen*) ~ **in die Diktatur**
 retour *m* à la dictature **rückfällig** *Adj* récidiviste;
 ~ **werden** récidiver **Rückfalltäter(in)** *m(f)* form
 récidiviste *mf* **Rückfenster** *nt* lunette *f* [o vitre *f*]
 arrière **rückfettend** *Adj* Shampoo, Creme nourris-
 sant(e) **Rückflug** *m* vol *m* retour; **auf dem** ~ au
 retour **Rückfluss**^{RR} *m* von Geldern reversement *m*;
 ~ **des spekulativen Kapitals** reflux *m* du capital
 spéculatif **Rückforderung** *f* demande *f* de resti-
 tution **Rückfracht** *f* chargement *m* de retour **Rück-
 frage** *f* demande *f* de précisions **rückfragen** *intr*
V *nur Infin und PP* demander des précisions **Rück-
 führung** *f* (*Repatriierung, Zurückführen*) von Perso-
 nen, eines Autos rapatriement *m* **Rückgabe** *f* ① ei-
 nes Gegenstands restitution *f* ② (*Umtausch einer*
Ware) retour *m*

Rückgabeanspruch *m* JUR droit *m* à restitution
Rückgabepflicht *f* JUR obligation *f* de restitution
Rückgaberecht *nt* droit *m* de restitution; **Kauf/
 Verkauf mit** ~ achat *m*/vente *f* avec droit de resti-
 tution **Rückgabeverfahren** *nt* JUR procédure *f* de
 restitution

Rückgang *m* *kein Pl* recul *m*; *der Besucherzahlen*

- baisse *f*; **im ~ begriffen sein** être en baisse; **einen ~ hinnehmen müssen** devoir enregistrer un recul; **einen ~ an Geburten verzeichnen** enregistrer une baisse des naissances; **ein ~ der Ordertätigkeit** COM un recul des commandes **rückgängig** [-gɛŋɪç] *Adj* (rückläufig) *Entwicklung, Besucherzahlen* en recul ▶ **etw ~ machen** annuler qc **Rückgängigmachung** <-, -en> *f* JUR annulation *f* **Rückgewähr** *f* JUR restitution *f* **Rückgewähranspruch** *m* JUR droit *m* à restitution **Rückgewinnung** *f* TECH recyclage *m* **Rückgewinnungsanlage** *f* installations *fpl* de retraitement; ~ **für Kunststoffabfälle** installations de retraitement des déchets en plastique **Rückgrat** <-[e]s, -e> *nt* ① colonne *f* vertébrale ② *kein Pl geh* (Stehvermögen) force *f* d'âme (soutenu); **er/sie ist ein Mensch ohne ~** il/elle n'a pas de force de caractère ▶ **jdm das ~ brechen** *fam* casser les reins à qn (*fam*) **Rückgriff** *m* reprise *f*; ~ **auf etw (Akk)** reprise de qc **Rückhalt** *m* soutien *m*; **an jdm ~ haben** avoir le soutien de qn ▶ **ohne ~ unterstützen, vertrauen** sans réserve **rückhaltlos** I. *Adj* ① (bedingungslos) *Unterstützung, Vertrauen* sans réserve ② (schonungslos) *Kritik, Offenheit* impitoyable II. *Adv* *vertrauen, unterstützen* sans réserve **Rückhand** *f* *kein Pl* SPORT revers *m*; **mit der ~ schlagen** frapper du revers **Rückholrecht** *nt* JUR droit *m* de rapatriement [o de retrait] **Rückindossament** *nt* FIN endossement *m* en sens inverse **Rückkauf** *m* rachat *m*
- Rückkaufsrecht** *nt* droit *m* de rachat **Rückkaufswert** *m* ÖKON valeur *f* de rachat
- Rückkehr** [-ke:ɐ] <-; *kein Pl*> *f* retour *m*; ~ **in die Heimat/aus Amerika** retour à la maison/d'Amérique; **bei meiner ~** à mon retour; **ihre ~ in die Politik** son retour à la politique **Rückkehrer(in)** [-ke:re] <-s, -> *m(f)* revenant(e) *m(f)* (*fam*) **Rückkopp[e]lung** *f* ① (Feed-back) feed-back *m*; **positive/negative ~** *Fachspr.* rétroaction positive/négative ② (Störung) larsen *m* (*fam*) **Rückkopp lungseffekt** *m* ÖKON effet *m* feed-back **Rücklage** *f* ① (Ersparnisse) réserve *f* [d'argent]; **eine kleine ~ haben** avoir un peu d'argent de côté ② ÖKON, JUR réserve *f*; **gesetzliche/stille ~n** réserves légales/occultes; **satzungsgemäße [o in der Satzung festgelegte] ~n** réserves statutaires [o fixées par les statuts]; ~ **für Ersatzbeschaffung** réserve pour renouvellement du matériel [o acquisition de remplacement]; ~ **n für Wertminderung** réserves pour dépréciation; **die ~n stärken** consolider les réserves **Rücklagenzuweisung** *f* affectation *f* des réserves **Rücklauf** *m* ① *von Wasser* recul *m* ② TECH *einer Maschine* marche *f* arrière **rückläufig** [-lɔ̃fɪç] *Adj* en [o à la] baisse; *Konjunktur* défavorable; ~ **es Angebot an Arbeitsplätzen** offre *f* d'emplois en baisse; ~ **e Bewegung der Preise** recul *m* des prix; ~ **e Umsatzentwicklung** recul du chiffre d'affaires; ~ **sein Aktien:** enregistrer une baisse
- Rücklaufquote** *f* taux *m* de réponse **Rücklauf sperre** *f* ANGELN frein *m* **Rücklauf taste** *f* touche *f* de rembobinage
- Rücklicht** *nt* feu *m* arrière
- rücklings** ['rykliŋs] *Adv* ① (von hinten) *anspringen, überfallen* par derrière ② (verkehrt herum) *hocken, sitzen* à l'envers ③ (nach hinten) *fallen, umkippen* à la renverse
- Rückmarsch** *m* retour *m*; MIL repli *m* **Rückmel dung** *f* ① UNIV réinscription *f* ② (Reaktion) réaction *f*
- Rücknahme** [-na:mə] <-; -n> *f* COM reprise *f*
- Rücknahmefrist** *f* JUR délai *m* de reprise [o de retrait] **Rücknahmegarantie** *f* COM garantie *f* de reprise **Rücknahmegrund** *m* JUR motif *m* de reprise [o de retrait] **Rücknahmepflicht** *f* JUR obligation *f* de reprise [o de retrait] **Rücknahme recht** *nt* JUR droit *m* de reprise **Rücknahme wert** *m* COM valeur *f* de reprise
- Rückporto** *nt* port *m* de retour; **das ~ beifügen** joindre un timbre pour la réponse **Rückprall** *m* rebond *m* **Rückprämie** *f* prime *f* pour le vendeur **Rückreise** *f* retour *m*; **auf der ~** au retour
- Rückreiseverkehr** *m* circulation *f* dans le sens des

retours **Rückreisewelle** *f* vague *f* de retours de vacances

Rückruf *m* ① (*Anruf*) rappel *m*; **soll ich ihn um ~ bitten?** dois-je lui demander de te/vous rappeler?

② (*Rücknahme*) eines Produkts retour *m* en usine; von Nahrungsmitteln, Medikamenten retour au fabricant

Rückrufaktion *f* opération *f* de retour à l'usine [o en usine]; (*Rücknahme von Nahrungsmitteln, Medikamenten*) opération de retour au fabricant

Rückrufsrecht *nt* JUR droit *m* de rappel; ~ **wegen Nichtausübung** droit de rappel pour non-exécution

Rucksack *m* sac *m* à dos

Rucksacktourismus *m* tourisme *m* pour les routards **Rucksacktourist(in)** *m(f)* routard(e) *m(f)*

Rückschau *f* rétrospective *f* **Rückscheck** *m* FIN chèque *m* retourné **Rückschein** *m* accusé *m* de réception

Rückschlag *m* ① (*Verschlechterung*) revers *m*; **einen ~ erleiden** essuyer un revers; **schwere Rückschläge** d'importants revers de fortune

② TECH (*Rückstoß*) recul *m* **Rückschlagventil** *nt* TECH clapet *m* anti-retour **Rückschluss**^{RR} *m*

déduction *f*; **aus etw Rückschlüsse ziehen** faire des déductions à partir de qc; **aus etw den ~ ziehen, dass** déduire de qc que + *indic*

Rückschritt *m* régression *f*

rückschrittlich [-ʃrɪtlɪç] *Adj* ① *Entwicklung, Tendenz, Maßnahme* régressif(-ive)

② *s. reaktionär*

Rückseite *f* ① *einer Seite, Karte* verso *m*; **siehe ~** voir au verso; **auf der ~ des Fotos** au dos de la photo

② (*rückwärtiger Teil*) eines Gebäudes derrière *m*; **auf der ~ des Hauses** à l'arrière de la maison

rückseitig [-zɑɪtɪç] *Adj* *Text* au verso

Rücksendung *f* retour *m*; ~ **des Akzepts** ÖKON renvoi *m* de l'acceptation **Rücksicht** <-, -en> *f*

① (*Achtung, Schonung*) égard *m*; **auf jdn ~ nehmen** faire attention à qn; **aus [o mit]/ohne ~ auf die Nachbarn** par égard/sans égard pour les voisins; **auf etw (Akk) ~ nehmen** tenir compte de qc;

aus [o mit]/ohne ~ auf die Kosten vu les frais/sans tenir compte des frais; **keine ~ kennen** ne manifester aucun égard; **nehmt doch mal ~ und seid leiser!** pensez un peu aux autres, faites moins de bruit!

② *Pl (Grund, Überlegung)* considérations *fpl* ③ *kein Pl (Sicht nach hinten)* visibilité *f* [à l']arrière ▶ **ohne ~ auf Verluste** *fam* sans se soucier de la casse (*fam*)

Rücksichtnahme [-na:mə] <-; *kein Pl*> *f* considération *f*; **gegenseitige ~** respect *m* mutuel

rücksichtslos I. *Adj* ① *Geschäftsmann, Verhalten* sans scrupules; **ein ~er Autofahrer** un chauffard (*péj*); ~ **sein** ne manifester aucun égard

② (*schonungslos*) *Kampf, Kritik* impitoyable

II. *Adv* ① (*ohne Nachsicht*) sans scrupules

② (*schonungslos*) impitoyablement

Rücksichtslosigkeit <-, -en> *f* sans-gêne *m*

rücksichtsvoll I. *Adj* prévenant(e); **gegen jdn [o jdm gegenüber] ~ sein** être prévenant(e) à l'égard de qn

II. *Adv* avec prévenance

Rücksitz *m* siège *m* arrière **Rückspiegel** *m* rétroviseur *m*; **abblendbarer ~** rétroviseur jour-nuit

Rückspiel *nt* match *m* retour **Rücksprache** *f* entretien *m*; **mit jdm ~ halten** discuter avec qn; **nach ~ mit Frau Braun** après avoir consulté Mme Braun

Rückstand *m* ① (*das Zurückbleiben, der Abstand*) retard *m*; **mit 2:0 im ~ liegen** avoir un retard de deux points; **mit seinen Raten im ~ sein** être en retard dans le versement de ses mensualités

② (*ausstehende Zahlung*) arriéré *m*; **Rückstände bezahlen/eintreiben** payer/faire rentrer des arriérés; **mit tausend Euro im ~ sein** avoir un arriéré de mille euros

③ (*Bodensatz, Abfallprodukt*) résidu *m* **rückständig** *Adj* arriéré(e) **Rückständigkeit** <-; *kein Pl*> *f* retard *m* **rückstand[s]frei**

I. *Adj* exempt(e) de résidus **II.** *Adv* *verbrennen* sans laisser de résidus **Rückstau** *m* von Fahrzeugen bouchon *m*; von Wasser retenue *f*

Rückstellmoment *nt* TECH retard *m* **Rückstell Taste** *f* TV touche *f* Retour **Rückstellung** *f* ① ÖKON provision *f*;

~ **en für Pensionen und ähnliche Verpflichtun-**

- gen provisions pour pensions et obligations similaires; ~ **en im Kreditgeschäft** provisions dans l'activité crédit; ~ **en für etw machen** constituer des provisions pour qc ② (*Verschiebung*) ajournement *m*
- Rückstellungsmöglichkeit** *f* JUR possibilité *f* de comptabilisation d'une somme d'argent au passif du bilan **Rückstoß** *m* einer Schusswaffe recul *m*; eines Flugkörpers force *f* de réaction **Rückstrahler** *m* catapote *m* **Rückstufung** *f* déclassément *m*; eines Beamten rétrogradation *f* **Rück-Taste** *f* touche *f* Retour [arrière] **Rücktritt** *m* ① (*Amts-niederlegung*) démission *f* ② JUR der Gläubiger résiliation *f*, désistement *m*; ~ von einem Vertrag résiliation d'un contrat ③ (*Rücktrittsbremse*) rétropédalage *m* **Rücktrittsbremse** *f* frein *m* à rétropédalage
- Rücktrittsabsicht** *f* meist Pl intention *f* de démissionner **Rücktrittsdrohung** *f* menace *f* de démission **Rücktrittserklärung** *f* JUR ① (*Erklärung, sein Amt niederzulegen*) déclaration *f* de démission ② (*Erklärung, einen Vertrag aufzulösen*) résiliation *f*, déclaration *f* de résolution **Rücktrittsgesuch** *nt* demande *f* de démission **Rücktrittsgrund** *m* JUR motif *m* de résiliation [o désistement] **Rücktrittsklage** *f* JUR plainte *f* liée à une résiliation **Rücktrittsklausel** *f* JUR clause *f* de résiliation [o de désistement]; eines Vertrags clause *f* de résolution **Rücktrittsrecht** *nt* JUR droit *m* de résiliation [o de désistement] **Rücktrittsversicherungsgeschäft** *nt* ÖKON convention *f* d'assurance relative à une résiliation [o un désistement] **Rücktrittsvorbehalt** *m* JUR réserve *f* au désistement **Rücktrittswelle** *f* série *f* de démissions
- rückübersetzen*** *tr V nur Infin und PP* retraduire **Rückübersetzung** *f* retraduction *f* **Rückübertragung** *f* ÖKON retransmission *f*, restitution *f*; ~ von Vermögenswerten JUR rétrocession *f* de biens patrimoniaux **Rückübertragungsanspruch** *m* JUR droit *m* à la rétrocession **Rückumschlag** *m* enveloppe *f* réponse **Rückumsetzung** *f* INFORM décompilation *f* **rückvergüten*** *tr V nur Infin und PP* rembourser **Rückvergütung** *f* remboursement *m* **Rückverpachtung** *f* réaffermage *m*; ~ an den Verkäufer réaffermage au vendeur **rückversichern*** *r V nur Infin und PP* sich ~ prendre des garanties **Rückversicherung** *f* réassurance *f*; nach ~ après avoir pris des garanties **Rückversicherungsvertrag** *m* JUR contrat *m* de réassurance **Rückverweisung** *f* JUR renvoi *m* au premier degré; versteckte ~ renvoi tacite [o implicite] **Rückwand** *f* eines Gebäudes face *f* arrière; eines Fernsehers, Schranks fond *m* **Rückwaren** Pl JUR marchandises *fpl* en retour
- rückwärtig** [-vɛrtɪç] *Adj* Ausgang, Parkplatz situé(e) à l'arrière
- rückwärts** [-vɛrts] *Adv* ① blicken, lesen en arrière; ~ einparken se garer en marche arrière; (parallel zum Straßenrand) faire un créneau; Salto ~ salto arrière
- ② A (hinten) à l'arrière; von ~ par derrière
- rückwärtsfahren**^{RR} *intr V unreg Person, Fahrzeug*: faire marche arrière
- Rückwärtsfahren** *nt* conduite *f* en marche arrière
- Rückwärtsgang** <-gänge> *m* marche *f* arrière; den ~ einlegen passer la marche arrière; im ~ en marche arrière **rückwärtsgehen** *intr V unreg* marcher à reculons, reculer
- Rückwechsel** *m* FIN rechange *m*, retraite *f* **Rückweg** *m* retour *m*, chemin *m* du retour; auf dem ~ sur le chemin du retour; sich auf den ~ machen prendre le chemin du retour
- rückweise** *Adj, Adv* par à-coups, par secousses
- rückwirkend** I. *Adj* rétroactif(-ive); ~e Kraft JUR effet *m* rétroactif II. *Adv* rétroactivement **Rückwirkung** *f* JUR eines Gesetzes effet *m* rétroactif; eines Vertrages rétroactivité *f* **Rückwirkungsverbot** *nt* JUR interdiction *f* de la rétroactivité **rückzahlbar** *Adj* remboursable **Rückzahlung** *f* remboursement *m*; ~ vor Fälligkeit remboursement avant échéance **Rückzahlungsfrist** *f* délai *m* de remboursement
- Rückzieher** [-tʃi:v] <-s, -> *m fam* einen ~ machen faire machine arrière (*fam*)

ruck, zuck ['rʊk 'zʊk] *Adv fam* en moins de deux (*fam*)

Rückzug *m MIL* retraite *f*; **geordneter/ungeordneter** ~ retraite en ordre/en ordre dispersé; **den ~ antreten** battre en retraite **Rückzugsgefecht** *nt* combat *m* en retraite

Rucola¹ ['ru:kɔla] <-; kein Pl> *m (Salat)* roquette *f*

Rucola² <-; kein Pl> *f (Pflanze)* roquette *f* sauvage

rüde ['ry:də] I. *Adj* rude; ~ **zu jdm sein** être rude avec qn

II. *Adv* rudement

Rüde <-n, -n> *m* mâle *m*

Rudel ['ru:dɪ] <-s, -> *nt* harde *f*; **in ~n auftreten/leben** surgir/vivre en harde

rudelweise *Adv* ① (*in Rudeln*) en bande, en harde ② *fam (in großer Zahl)* en masse (*fam*)

Ruder ['ru:dɛ] <-s, -> *nt* ① (*Paddel*) rame *f*; **die ~ auslegen/einziehen** sortir/ranger les rames

② (*Steuerruder*) gouvernail *m*

► **am ~ bleiben/sein** *fam* rester/être au gouvernail; **ans ~ gelangen** [*o kommen*] *fam* prendre le gouvernail; **das ~ herumwerfen** changer de cap; **aus dem ~ laufen** échapper à tout contrôle; **sich in die ~ legen** mettre les bouchées doubles (*fam*)

Ruderboot *nt* barque *f*; *SPORT* canoë *m*

Ruderer ['ru:dɛrɐ] <-s, -> *m*, **Ruderin** *f* rameur(-euse) *m(f)*

Ruderhaus *nt* timonerie *f*

rudern ['ru:dɛn] I. *intr V* ① + *haben o sein* ramer;

Rudern ist gesund ramer, c'est bon pour la santé

② + *sein (sich rudern fortbewegen)* **ans Ufer** ~ ramer jusqu'à la rive; **über den See** ~ traverser le lac à la rame

③ + *haben (Paddelbewegungen machen)* **mit den Füßen** ~ *Ente, Schwan*: avancer avec les palmes; **mit den Armen** ~ *fam* faire de grands mouvements avec les bras

II. *tr V* + *haben* **jdn/etw über den Fluss** ~ ramener qn/qc de l'autre côté de la rive à la rame

Ruderregatta *f* course *f* d'aviron **Rudersport** *m* aviron *m*

Rudiment [rudi'mɛnt] <-[e]s, -e> *nt* ① *geh einer Kultur* vestiges *mpl*; *einer Schrift* fragment *m*

② *BIOL* rudiment *m*

rudimentär [rudimen'tɛ:ɐ̯] *Adj* rudimentaire

Rudrer(in) ['ru:dɛrɐ] <-s, -> *m(f)* *s. Ruderer*

Ruf [ru:f] <-[e]s, -e> *m* ① (*Ausruf, Aufforderung*) appel *m*

② (*Schrei*) *einer Person, eines Vogels* cri *m*

③ *kein Pl (Aufruf)* appel *m*; **der ~ zu den Waffen** l'appel aux armes; **der ~ nach Freiheit/Gerechtigkeit** l'appel à la liberté/justice; **dem ~ des Herzens folgen** suivre la voix du cœur

④ *kein Pl (Ansehen)* réputation *f*; **einen guten/schlechten ~ haben** avoir bonne/mauvaise réputation; **eine Firma von internationalem ~** une entreprise de renom international; **sich (Dat) einen ~ als erfahrener Arzt erwerben** acquérir une réputation de médecin expérimenté

⑤ *UNIV* [*offre f de*] nomination *f*; **einem ~ folgen/einen ~ ablehnen** accepter/refuser une nomination

Rufausbeutung *f JUR* violation *f* d'une/de marque (*spéc*); **sittenwidrige** ~ violation d'une marque portant atteinte aux bonnes mœurs

rufen ['ru:fɪn] <rief, gerufen> I. *intr V* ① appeler; (*laut schreien*) crier; **nach jdm** ~ appeler qn

② (*nach Erfüllung drängen*) **die Arbeit/Pflicht ruft** le travail m'attend/le devoir m'appelle

③ (*auffordern*) **zum Essen** ~ appeler à manger; **zum Widerstand** ~ appeler à la résistance

④ (*verlangen*) **nach der Todesstrafe** ~ réclamer la peine de mort

II. *tr V* ① (*ausrufen*) crier; **Hilfe** ~ appeler à l'aide

② (*herbestellen*) **jdn/ein Taxi** ~ appeler qn/un taxi; **jdn zu sich** ~ appeler qn auprès de soi; **Gott hat sie zu sich gerufen** *euph geh* Dieu l'a rappelé à lui (*soutenu*)

► **du kommst mir wie gerufen** tu tombes bien

Rufer [ru:fe] <-s, -> *m* ► **der ~ in der Wüste** celui

qui prêche dans le désert; **der ~ in der Wüste sein** prêcher dans le désert

Rüffel ['rʏfʃl] <-s, -> *m fam* ► **einen ~ kriegen** [o **einstecken müssen**] recevoir un savon (*fam*); **jdm einen ~ verpassen** passer un savon à qn (*fam*)

rüffeln ['rʏfʃln] *tr V fam* passer un savon à (*fam*)

Rufmord *m* diffamation *f* **Rufname** *m* prénom *m* usuel **Rufnummer** *f* numéro *m* de téléphone **Rufsäule** *f* borne *f* d'appel [d'urgence] **Rufschädigung** *f* atteinte *f* à la réputation **Rufton** *m* TELEC tonalité *f* [o signal *m*] d'appel **Rufumleitung** *f* TELEC [automatische] ~ transfert *m* d'appel[s] **Rufweite** *f* portée *f* de voix; **in ~** à portée de voix; **außer ~** hors de portée de voix **Rufzeichen** *nt* ① TELEC tonalité *f* ② GRAM A S. **Ausrufezeichen**

Rugby ['rakbi] <-; kein Pl> *nt* rugby *m*

Rugbyspieler ['rakbi-] *m* joueur *m* de rugby, rugbyman *m* **Rugbyspielerin** *f* joueuse *f* de rugby

Rüge ['ry:gə] <-; -n> *f* réprimande *f*; **jdm wegen etw eine ~ erteilen** réprimander qn pour qc

rügen ['ry:gŋ] *tr V* condamner *Verhalten*; **jdn wegen etw ~** réprimander qn pour qc

Rügepflicht *f* JUR obligation *f* de soulever des griefs

Rügerecht *nt* JUR droit *m* de soulever des griefs

Ruhe ['ru:ə] <-; kein Pl> *f* ① (*Stille, Schweigen*) silence *m*; **es herrscht völlige/idyllische ~** il règne un silence total/idyllique; ~! silence!

② (*Frieden, Ungestörtheit*) calme *m*; [**seine**] ~ **brauchen** avoir besoin de calme; **jdn mit etw in ~ lassen** laisser qn tranquille avec qc

③ (*Erholung*) repos *m*; **jdm keine ~ lassen** *Person, Gedanken, Problem*: ne laisser aucun répit à qn; **sich (Dat) keine ~ gönnen** ne s'accorder aucun répit; **man hat keine ~ vor diesen Blagen!** ces marmots ne vous laissent pas de répit!

④ *geh (Nachtruhe)* **sich zur ~ begeben** aller se reposer; **angenehme ~!** repose-toi/reposez-vous bien!

⑤ (*Gelassenheit*) calme *m*; [**die**] ~ **bewahren** garder son calme; **jdn aus der ~ bringen** faire perdre son calme à qn; **sich nicht aus der ~ bringen lassen** ne pas se laisser démonter; **sie ist die ~ selbst** elle est le calme en personne; **etw in [aller] ~ tun** faire qc [très] calmement; **das muss in ~ überprüft werden** il faut examiner cela à tête reposée; **immer mit der ~!** *fam* on se calme! (*fam*)

► ~ **und Frieden/Ordnung** le calme et la paix/l'ordre; **die ~ vor dem Sturm** le calme avant la tempête; **jdn zur letzten ~ betten** *geh* porter qn à sa dernière demeure (*soutenu*); **die letzte ~ finden** *geh* trouver le repos éternel (*soutenu*); **die ~ weg haben** *fam* ne pas s'affoler; **sich zur ~ setzen** partir en retraite

ruhebedürftig *Adj* qui a besoin de calme; ~ **sein** avoir besoin de calme **Ruhegehalt** *nt*, **Ruhegeld** *nt* retraite *f* **Ruhelage** *f* eines Pendels, Arms état *m* de repos; **sich in [der] ~ befinden** *Pendel, Arm*: être à l'état de repos

ruhelos I. *Adj* anxieux(-euse)

II. *Adv* *umherblicken* d'un air anxieux

Ruhelosigkeit <-; kein Pl> *f* anxiété *f*

ruhen ['ru:ən] *intr V* ① (*ausruhen*) se reposer

② *geh (schlafen)* [**ich**] **wünsche, wohl geruht zu haben!** j'espère que tu as/vous avez bien dormi!

③ (*aufliegen*) **auf etw (Dat) ~** *Dach, Konstruktion*: reposer sur qc

④ *fig geh* **auf jdm/etw ~** *Verantwortung, Last*: reposer sur qn/qc

⑤ (*liegen, verweilen*) **auf jdm/etw ~** *Augen, Blick, Hand*: être posé(e) sur qn/qc

⑥ (*eingestellt, zurückgestellt sein*) *Arbeit, Verhandlungen, Verkehr*: être arrêté(e); **eine Angelegenheit/Frage ~ lassen** laisser une affaire/une question de côté; **die Vergangenheit ~ lassen** laisser le passé en paix

⑦ *geh (begraben sein)* reposer; **in fremder Erde ~** reposer en terre étrangère; **hier ruht ...** ci-gît...

► **er/sie wird nicht eher ~, bis ...** il/elle n'aura [pas] de cesse que... ne + *subj*

ruhenlassen *tr V unreg s. ruhen* ⑥

Ruhepause *f* pause *f* **Ruheperiode** *f* (*bei Pflanz-*

zen, Tieren) phase *f* de repos **Ruheraum** *m* salle *f* de repos **Ruhsitz** *m* retraite *f* **Ruhestand** *m* kein *Pl* retraite *f*; **in den ~ gehen** [*o* **treten**] prendre sa retraite; **jdn in den ~ versetzen** *form* mettre qn à la retraite; **im ~** en retraite; **vorgezogener ~** retraite *f* anticipée, préretraite *f*; **einstweiliger ~** eines Beamten, Offiziers disponibilité *f*; **in den einstweiligen ~ versetzt werden** être mis(e) en disponibilité

Ruheständler(in) [-ʃtɛntlɐ] <-s, -> *m(f)* retraité(e) *m(f)*

Ruhestatt ['ru:əʃtat, Pl: 'ru:əʃtɛtɪŋ] <-, Ruhestätten> *f*, **Ruhestätte** *f* *geh* demeure *f*; **die letzte ~** (*Grab*) la dernière demeure (*littér*) **Ruhestellung** *f* ① *a. TECH* état *m* de repos ② *MIL* cantonnement *m* **Ruhestörung** *f* atteinte *f* à la tranquillité; **nächtliche ~** tapage *m* nocturne **Ruhetag** *m* fermeture *f* hebdomadaire; „**Dienstags ~**“ “Fermeture hebdomadaire le mardi” **Ruhezustand** *m* état *m* de repos

ruhig ['ru:ɪç] **I. Adj** ① (*nicht laut, nicht hektisch*) *Person, Straße, Viertel, Nacht, Meer* calme; (*friedlich*) tranquille

② (*entspannt, gelassen*) *Atem* régulier(-ière); **bei ~em Nachdenken** en réfléchissant à tête reposée

③ (*unbesorgt*) **~ sein/bleiben** se rassurer

II. Adv ① (*untätig*) tranquillement; **etw ~ mitansesehen** rester les mains dans les poches en voyant qc

② *fam* (*durchaus*) **wir können ~ darüber reden** on peut bien en parler

③ (*gleichmäßig*) *laufen, atmen* calmement

④ (*in aller Ruhe*) *nachdenken* à tête reposée

⑤ (*beruhigt*) *schlafen, heimgehen* en toute sérénité

ruhigstellen *tr V* calmer *Patienten*; immobiliser *Gelenk, Arm, Bein*

Ruhm [ru:m] <-es; kein *Pl*> *m* gloire *f*

► **er/sie hat sich nicht [gerade] mit ~ bekleckert** *iron fam* il/elle n'a pas [vraiment] fait des étincelles

rühmen ['ry:mən] **I. tr V** féliciter *Menschen*; célébrer *Mut, Werk*; **jdn wegen etw ~** féliciter qn pour qc;

ein viel gerühmtes Buch un livre très loué

II. r V **sich seiner Herkunft** (*Gen*) ~ se flatter de ses origines; **sich einer Heldentat** (*Gen*) ~ se glorifier d'un exploit héroïque; **ohne mich ~ zu wollen**

sans vouloir me vanter

rühmenswert **I. Adj** glorieux(-euse)

II. Adv glorieusement

Ruhmesblatt *nt* ► **kein ~ sein** ne pas être un titre de gloire

rühmlich *Adj* glorieux(-euse)

ruhlos *Adjs* sans gloire; (*beschämend*) humiliant(e)

ruhmreich *Adj* glorieux(-euse) **Ruhmsucht** *f* kein *Pl* soif *f* de gloire **ruhmsüchtig** *Adj* avide de gloire

ruhmvoll *Adj, Adv* *s. ruhmreich* **ruhmwürdig** *Adj* *s. rühmenswert*

Ruhr¹ [ru:ʁ] <-> *f* (*Fluss*) **die ~** la Ruhr

Ruhr² <-, selten -en> *f* *MED* dysenterie *f*

Rührei *nt* œufs *mpl* brouillés

rühren ['ry:rən] **I. tr V** ① (*umrühren*) remuer *Teig, Suppe, Farbe*; **etw glatt ~** remuer qc pour obtenir une pâte/crème lisse

② (*unterrühren*) mélanger; **das Mehl in die Soße ~** mélanger la farine à la sauce

③ (*erweichen*) toucher; **ich bin [tief] gerührt** je suis [profondément] touché(e)

④ (*bewegen*) bouger *Finger, Hand*

II. intr V ① (*umrühren*) remuer; **im Tee/Kaffee ~** remuer dans le thé/café

② (*ansprechen, erwähnen*) **an etw (Akk) ~** évoquer qc

③ *geh* (*herrühren*) **von etw ~** [pro]venir de qc; **das rührt daher, dass** cela [pro]vient du fait que + *indic*

III. r V **sich ~** ① (*sich bewegen*) bouger; **rührt euch!** *MIL* repos!

② *fam* (*sich melden*) réagir

Rühren <-s; kein *Pl*> *nt* **unter ständigem ~** sans cesser de remuer

► **ein menschliches ~ verspüren** *hum* ressentir une envie pressante

rührend **I. Adj** touchant(e); **das ist wirklich ~ von dir** c'est vraiment touchant de ta part

II. *Adv* **sich ~ um jdn kümmern** s'occuper de qn avec une attention touchante

Ruhrgebiet *nt* **das** ~ la Ruhr, le bassin de la Ruhr

rührig ['ry:riç] *Adj* dynamique

Rührlöffel *m* cuillère *f* en bois

Rührmichnichtan ['ry:gmiçniçt'an] <-, -> *nt* BOT balsamine *f*, noli me tangere *m inv*

Ruhrpott *m fam* s. Ruhrgebiet

rührselig *Adj* *Person* [trop] sensible; *Film, Geschichte* sentimental(e) **Rührseligkeit** <-; kein Pl> *f* sensiblerie *f* **Rührstück** *nt* mélodrame *m*

Rührteig *m* pâte *f* à biscuit

Rührung ['ry:rʊŋ] <-; kein Pl> *f* émotion *f*

Ruin [ru:'i:n] <-s; kein Pl> *m* ruine *f*; **vor dem ~ stehen** être au bord de la ruine; **der Alkohol/das Spiel war sein** ~ l'alcool/le jeu a été sa perte; **du bist noch mein ~!** *hum fam* tu veux ma perte!

Ruine [ru:'i:nə] <-; -n> *f* ① ruines *fpl*

② *fig (Mensch)* ruine *f*

ruinieren* [ru:'ni:rən] *tr V* ① (zugrunde richten) ruiner *Person, Gesundheit*

② (beschädigen) abîmer

ruinös [ru:'nø:s] *Adj* ruineux(-euse)

Rukola¹ [ru:'kɔla] <-; kein Pl> *m* (Salat) s. Rucola¹

Rukola² <-; kein Pl> *f* (Pflanze) s. Rucola²

rülpsen ['rʏlpsən] *intr V fam* **roter (fam)**

Rülpser ['rʏlpse] <-s, -> *m fam* rot *m*

rum [rʊm] *Adv fam* s. herum

Rum <-s, -s> *m* rhum *m*

rum- s. a. herum-

Rumäne [ru'mɛ:nə] <-n, -n> *m*, **Rumänin** *f* Roumain(e) *m(f)*

Rumänien [ru'mɛ:njən] <-s> *nt* la Roumanie

rumänisch [ru'mɛ:nɪʃ] I. *Adj* roumain(e)

II. *Adv* ~ **miteinander sprechen** discuter en roumain; s. a. deutsch

Rumänisch <-[s]> *nt* kein Art (Sprache, Schulfach) roumain *m*; **auf ~** en roumain; s. a. Deutsch

Rumänische *nt* **dekl wie Adj** **das** ~ le roumain; s. a. Deutsche

Rumba ['rʊmba] <-; -s> *f* rumba *f*

rumlbrüllen *intr V fam* s. herumbrüllen

rumlgammeln *intr V fam* glander (fam)

rumlhängen *intr V unreg fam* (sich aufhalten) traîner; **auf der Straße ~ zoner (fam)**; s. a. herumhängen

rumkommen *intr V unreg fam* s. herumkommen **rumkriegen** *tr V fam* ① (überreden) convaincre

② (verbringen) **die Zeit/das Wochenende** ~ arriver à passer le temps/le week-end

rumlungern *intr V fam* s. herumlungern

rummachen *intr V fam* s. herummachen

Rummel ['rʊml] <-s; kein Pl> *m* ① *fam* foire *f* (fam); **viel ~ um jdn/etw machen** faire beaucoup de tintamarre autour de qn/qc (fam)

② DIAL (Kirmes) fête *f* foraine

Rummelplatz *m* DIAL *fam* champ *m* de foire

rumoren* [ru'mo:rən] *fam* I. *intr V* ① (herumhantieren) faire du remue-ménage; **im Keller** ~ faire du remue-ménage dans la cave (fam)

② (spuken) **in jds Kopf (Dat)** ~ *Gedanke*: hanter l'esprit de qn

II. *intr V unreg* **es rumort in meinem Bauch** mon ventre gargouille (fam)

Rumpelkammer *f fam* débarras *m*

rumpeln ['rʊmp|n] *intr V fam* ① + *haben* (Geräusche machen) faire du tapage

② + *sein* (polternd fahren) **über den Marktplatz ~ Karren, Kutsche**: cahoter sur la place du marché

Rumpelstilzchen [-ʃtɪltʃən] <-s> *nt* lutin héros d'un conte populaire

Rumpf [rʊmpf, Pl: 'rʏmpfə] <-[e]s, Rümpfe> *m*

① ANAT tronc *m*

② (Flugzeugrumpf) fuselage *m*

③ (Schiffsrumpf) coque *f*

Rumpfbelegschaft *f* ÖKON effectifs *mpl* de base

Rumpfbeuge *f* flexion *f* du tronc

rümpfen ['rʏmpfən] *tr V* **die Nase** ~ faire la moue

Rumpfgeschäftsjahr *nt* ÖKON exercice *m* incomplet

Rumpsteak *nt* rumsteck *m*

Rumtopf *m* fruits *mpl* au rhum

rūmltreiben *r V unreg fam s. herumtreiben*
Rūmtreiber(in) [-traɪbɐ] <-s, -> *m(f) fam (Landstreicher) vagabond(e) m(f)*
Run [ran] <-s, -s> *m ruée f; ~ auf etw (Akk) ruée sur qc*
rund [runt] I. *Adj* ① (kreisförmig) *rond(e)*
 ② (nicht mager) *Arme, Hüften, Schultern rond(e)*
 ③ (aufgerundet, abgerundet) *Zahl, Summe, Preis arrondi(e); eine ~ e Summe machen arrondir une somme; für eine ~ e Million pour en gros un million*
 II. *Adv* ① (im Kreis) ~ **um etw führen/gehen/verlaufen** *faire le tour de qc*
 ② *fam (ungefähr, etwa) kosten, ausgeben, dauern en gros; ~ gerechnet macht das hundert euro en arrondissant, ça fait cent euros*
Rūndbau <-bauten> *m rotunde f* **Rūndblick** *m panorama m* **Rūndbogen** *m arc m en plein cintre*
Rūndbogenhaken *m ANGELEN hameçon m courbé*
Rūndbrief *m circulaire f* **Rūndbürste** *f brosse f runde*

Runde ['rʊndə] <-, -n> *f* ① (Gesellschaft) *assemblée f; in die ~ blicken regarder à la ronde*
 ② a. SPORT (Rundgang, -fahrt, -flug) *tour m; eine ~ um die Stadt drehen Flugzeug, Pilot: faire un tour autour de la ville; [seine] ~ n drehen Läufer: faire des tours de piste*
 ③ (Kontrollgang) *ronde f; seine ~ machen Nachtwächter, Polizist: faire sa ronde*
 ④ BOXEN *round m*
 ⑤ KARTEN *partie f*
 ⑥ (Stufe) von Gesprächen, Verhandlungen *round m*
 ⑦ (freie Getränke) *tournée f; eine ~ spendieren [o ausgeben] payer une tournée (fam)*
 ▶ **etw über die ~ n bringen** *fam boucler qc; jdm über die ~ n helfen fam aider qn à s'en sortir; über die ~ n kommen fam joindre les deux bouts; die ~ machen fam circuler*

runden ['rʊndŋ] I. *r V geh sich ~* ① *Wangen, Bauch: s'arrondir*
 ② (konkreter werden) *Bild, Vorstellung: prendre forme; Eindruck: s'affirmer*
 II. *tr V* ① (aufrunden, abrunden) *arrondir*
 ② *geh (rund machen) avancer Lippen*

rūnderneuern* *tr V* *rechaper; etw ~ lassen faire rechaper qc* **Rūndfahrt** *f circuit m [touristique]*
Rūndflug *m circuit m en avion* **Rūndfunk** *m radio f; im ~ à la radio*
Rūndfunkansprache *f déclaration f à la radio*
Rūndfunkanstalt *f station f de radio[diffusion]*
Rūndfunkantenne *f antenne f radio* **Rūndfunkapparat** *m poste m de radio, radio f* **Rūndfunkempfang** *m réception f d'émissions radiophoniques* **Rūndfunkempfänger** *m récepteur m de radio* **Rūndfunkgebühr** *f redevance f radiophonique* **Rūndfunkgerät** *nt form [poste m de] radio f* **Rūndfunkhörer(in)** *m(f) auditeur(-trice) m(f)* **Rūndfunkkommentar** *m commentaire m à la radio* **Rūndfunklandschaft** *f paysage m radiophonique; die französische Rundfunk- und Fernsehlandschaft le paysage audiovisuel français, le PAF **Rūndfunkorchester** *nt orchestre m radiophonique* **Rūndfunkprogramm** *nt programme m radiophonique* **Rūndfunkredakteur(in)** *m(f) rédacteur(-trice) m(f) radio **Rūndfunkredaktion** *f rédaction f de/d'une station de radio **Rūndfunkredaktor(in)** *m(f) CH rédacteur(-trice) m(f) radio* **Rūndfunkreportage** *f radioreportage m* **Rūndfunkreporter(in)** *m(f) radioreporter mf* **Rūndfunksatellit** *m satellite m de télécommunications* **Rūndfunksender** *m* ① (Sendeanlage) *émetteur m [de] radio* ② (Institution) *station f de radio* **Rūndfunksendung** *f émission f radiophonique* **Rūndfunksprecher(in)** *m(f) animateur(-trice) m(f) radio* **Rūndfunkstation** *f station f de radio* **Rūndfunkstudio** *nt studio m de/d'une radio* **Rūndfunktechnik** *f radiotechnique f* **Rūndfunktechniker(in)** *m(f) radiotechnicien(ne) m(f)*
rūndfunktechnisch *Adj Einrichtung, Neuheit radio-technique* **Rūndfunkteilnehmer(in)** *m(f) form abonné(e) m(f) [radiophonique] (form) Rūndfunk-****

- übertragung** *f* RADIO retransmission *f* radiophonique **Rundfunkwerbung** *f* publicité *f* radiophonique **Rundfunkzeitschrift** *f* magazine *m* radio
- Rundgang** <-gänge> *m* eines Wachmanns ronde *f*; (Spaziergang) tour *m* [à pied]; **einen ~ machen** faire un [petit] tour **rundgehen** *unreg I. intr V* + sein ① (herumgereicht werden) Flasche, Foto: circuler; **etw ~ lassen** faire circuler qc ② (herumerzählt werden) Gerücht, Nachricht, Neuigkeit: faire le tour **II. intr V unpers + sein fam es geht rund** (es herrscht Betrieb) ça y va (fam); (es gibt Ärger) ça barde (fam) **rundheraus** *Adv* franchement **rundherum** *Adv* ① (ringsherum) tout autour ② *s.* **rundum** **Rundholz** *nt* rondin *m*
- rundlich** *Adj* Person, Körperbau rondelet(te); Gesicht, Wangen rond(e)
- Rundreise** *f* circuit *m*; **eine ~ durch Österreich/den Schwarzwald** un circuit à travers l'Autriche/la Forêt-Noire **Rundruf** *m* coup *m* de fil; **einen ~ bei allen Freunden machen** passer un coup de fil à tous ses amis **Rundschreiben** *nt s.* **Rundbrief** **Rundstricknadel** *f* aiguille *f* à tricoter circulaire **Rundstück** *nt* NDEUTSCH petit pain *m* **rundum** *Adv* ① (ringsum) à la ronde ② (völlig) glücklich, zufrieden tout à fait **Rundumschlag** *m* diatribe *f*; **zum ~ ausholen** contre-attaquer tous azimuts
- Rundung** ['rʊndʊŋ] <-, -en> *f* ① (Wölbung) arrondi *m*
② *Pl fam* (rundliche Figur) poignées *fpl* d'amour (fam)
- rundweg** *Adv* tout net; **einen Vorschlag ~ ablehnen** refuser tout net une proposition **Rundweg** *m* circuit *m*
- Rune** ['ru:nə] <-, -n> *f* rune *f*
- Runenalphabet** *nt* alphabet *m* runique **Runenforschung** *f* études *fpl* concernant l'écriture runique **Runenschrift** *f* kein *Pl* écriture *f* runique **Runenstein** *m* pierre *f* runique **Runenzeichen** *nt s.* **Rune**
- Runkel** ['rʊnkʲ] <-, -n> *f* A, CH, **Runkelrübe** *f* betterave *f* fourragère
- runter** ['rʊntə] *Interj fam* ~ **von dem Balkon!** (komm/kommt herein) dégage/dégagez du balcon! (fam); (komm/kommt herunter) descends/descendez du balcon!
- runterfallen** *intr V unreg + sein fam* tomber; **mir ist ein Glas runtergefallen** un verre m'a échappé **runterhauen** *tr V fam* **jdm eine ~** foutre une baffa à qn (fam), en foutre une à qn (fam) **runterholen** *tr V* descendre; **die Kirschen vom Baum ~** cueillir les cerises de l'arbre ▶ **jdm einen ~** *sl* branler qn (vulg); **sich (Dat) einen ~** *sl* se branler (vulg) **runterhungern** *fam I. tr V* [sich (Dat)] **ein paar Kilo ~** perdre quelques kilos en faisant un régime strict **II. r V** **sich auf fünfzig Kilo ~** descendre à 50 kilos en faisant un régime strict **runterklettern** *intr V + sein fam* [re]descendre; **vom Baum ~** descendre de l'arbre **runterkommen** *intr V unreg + sein fam* ① (herunterkommen) descendre; **vom oberen Stockwerk/zu jdm ~** descendre du dernier étage/chez qn ② (die Abhängigkeit beenden) **von etw ~** décrocher de qc (fam) **runterkriegen** *tr V fam* ① (schlucken können) arriver à avaler ② (transportieren können) **diese Kiste kriege ich allein die Treppe runter** j'arrive à descendre cette caisse tout(e) seul(e) ③ (absetzen können) arriver à enlever Helm, Hut **runterlassen** *tr V unreg fam* baisser Rollladen, Autofenster **runterlaufen** *intr V unreg + sein fam* ① (heruntergehen) descendre Straße, Treppe ② (herunterkullern) **die Tränen liefen ihm runter** les larmes coulèrent sur ses joues **runterputzen** *tr V fam* **jdn ~** descendre qn [en flammes] (fam) **runterrutschen** *fam I. intr V + sein* (auf einer Rutschbahn) faire une descente; **dreimal ~** faire trois descentes **II. tr V + sein** **das Treppengeländer ~** (bäuchlings) glisser sur la rampe de l'escalier; (rittlings) enjamber la rampe d'escalier et glisser en arrière **runter Schlucken** *tr V fam* ① (schlucken) avaler ② *fig* **ich kann diesen ganzen Ärger/Kummer nicht ~** ces emmerdes/ces soucis, ça me reste en travers de la gorge (fam)

runter|springen *intr V unreg + sein fam* sauter;
vom Baum ~ sauter de l'arbre **runter|stürzen**
fam I. intr V + sein die Treppe ~ (fallen) se casser
 la figure [o la gueule *fam*] en dévalant l'escalier;
 (rennen) dévaler l'escalier quatre à quatre **II. tr V**
 + haben (*hastig trinken*) descendre (*fam*) **run-**
ter|wollen *intr V fam* vouloir descendre

Runzel ['rʊnt͡sɪ] <-, -n> *f* ride *f*

runzelig ['rʊnt͡səlɪç] *Adj* ridé(e)

runzeln ['rʊnt͡sɪn] **I. tr V** froncer *Brauen*; plisser *Stirn*
II. r V sich ~ se rider

runzlig ['rʊnt͡sɪç] *Adj s.* runzelig

Rüpel ['ry:p] <-s, -> *m pej* mufle *m (péj)*

Rüpelei [ry:pə'lɔɪ] <-, -en> *f pej* muflerie *f (péj)*

rüpelhaft *Adj pej* Person grossier(-ière); *Art, Beneh-*
men de mufle; ~ **sein** Person: être mufle (*péj*)

rupfen ['rʊpfŋ] *tr V* ① plumer *Geflügel*

② (*ausreißen*) arracher *Gras, Unkraut*

③ *fam (finanziell ausnehmen)* plumer (*fam*)

ruppig ['rʊpɪç] *pej I. Adj* grossier(-ière); ~ **zu jdm**
sein être grossier(-ière) avec qn

II. Adv grossièrement

Rüsche ['ry:ʃə] <-, -n> *f* ruche *f*

Rüschenbluse *f* chemisier *m* à volants **Rüschen-**
hemd *nt* chemise *f* à volants

Rushhour ['raʃ'ʌʊə] <-, -s> *f* heures *fpl* de pointe

Ruß [ru:s] <-es; kein Pl> *m* suie *f*

Russe ['rusə] <-n, -n> *m*, **Russin** *f* Russe *mf*

Rüssel ['rys] <-s, -> *m* ① *eines Elefanten, Ameisenbä-*
ren, Insekts trompe *f*; *eines Schweins* groin *m*

② *sl (Mund) halt den ~!* la ferme! (*pop*)

Rüsseltier *nt* ZOO proboscidién *m*

Rußemission *f* émission *f* de particules de suie

rußen ['ru:sŋ] **I. intr V** *Fackel, Kerze, Petroleumlampe:*
 fumer; *Ofen:* faire de la suie

II. tr V CH, SDEUTSCH (*entrußen*) ramoner

Russenmafia *f fam* maf[ʃ]ia *f* russe

Rußfilter *m* *eines Fahrzeugs* filtre *m* à particules; *einer*
Müllverbrennungsanlage filtre à particules de suie

Rußflocke *f* particule *f* de suie

rußig ['ru:sɪç] *Adj* couvert(e) de suie

Russin ['rusɪn] <-, -nen> *f s.* Russe

russisch ['rusɪʃ] **I. Adj** russe

II. Adv ~ **miteinander sprechen** discuter en russe;
s. a. deutsch

Russisch <-[s]> *nt* kein Art (*Sprache, Schulfach*)
 russe *m*; **auf** ~ en russe; *s. a. Deutsch*

Russische *nt* *dekl* wie *Adj* **das** ~ le russe; *s. a.*
Deutsche

Russland^{RR}, Rußland^{ALT} ['ruslant] <-s> *nt* la Rus-
 sie

Russlanddeutsche(r)^{RR} *f(m) dekl* wie *Adj* Russe
d'origine allemande **Russlandreise^{RR}** *f* voyage *m*
 en Russie

rüsten ['rʏstŋ] **I. intr V** MIL armer; **zum Krieg** ~ se
 lancer dans des préparatifs de guerre

II. r V geh sich zu einer Reise/zum Aufbruch ~
 se disposer à partir en voyage/à partir (*soutenu*)

Rüster ['rʏstɐ, 'ry:stɐ] <-, -n> *f* BOT orme *m*

rüstig ['rʏstɪç] *Adj* vigoureux(-euse); **noch** ~ **sein**
für sein Alter être encore vert(e) pour son âge

Rüstigkeit ['rʏstɪçkajt] <-; kein Pl> *f* vigueur *f*

rustikal [rusti'ka:l] **I. Adj** rustique

II. Adv **sich** ~ **einrichten** se meubler en rustique;
 ~ **ingerichtet sein** avoir des meubles rustiques

Rüstung ['rʏstʊŋ] <-, -en> *f* ① kein Pl (*das Rüsten*)
 armement *m*

② (*Ritterrüstung*) armure *f*

Rüstungsabbau *m* désarmement *m* **Rüstungs-**
anleihe *f* FIN emprunt *m* de l'industrie de l'arme-

ment **Rüstungsauftrag** *m* contrat *m* de livraison
 d'armement **Rüstungsausgaben** *Pl* dépenses *fpl*

d'armement **Rüstungsbegrenzung** *f* limitation *f*
 des armements **Rüstungsbetrieb** *m* usine *f* d'ar-

meement **Rüstungsbudget** *nt s.* **Rüstungsetat**

Rüstungsetat *m* budget *m* dévolu à l'armement

Rüstungsexport *m* MIL exportation *f* d'armes

Rüstungsgüter *Pl* armement *m*, matériel *m*
 d'armement **Rüstungsindustrie** *f* industrie *f* de

l'armement **Rüstungskontrollabkommen** *nt*
 traité *m* sur le contrôle des armements **Rüstungs-**

kontrolle *f* contrôle *m* des armements **Rüstungskonzern** *m* groupe *m* industriel de fabrication d'armes **Rüstungspolitik** *f* politique *f* d'armement **Rüstungsproduktion** *f* production *f* d'armements **Rüstungsprogramm** *nt* programme *m* d'armement **Rüstungsspirale** *f* course *f* aux armements **Rüstungsstopp** *m* arrêt *m* de l'armement; **einen ~ fordern** exiger l'arrêt de l'armement **Rüstungswetlauf** *m* course *f* aux armements

Rüstzeug *nt* bagage *m*

Rute ['ru:tə] <-, -n> *f* ① (*Gerte*) baguette *f*

② (*Angelrute*) canne *f*

③ JAGD verge *f*

Rutenblank [-blɛŋk] <-s, -s> *m* ANGELN canne *f* [à pêche] brute **Rutengänger(in)** [-gɛŋɐ] <-s, -> *m(f)* sourcier(-ière) *m(f)* **Rutenhalter** *m* ANGELN support *m* de canne à pêche **Rutenring** *m* ANGELN anneau *m* de canne à pêche

Rütlichswur ['ry:tli-] *m* serment *m* du Rütli

Rutsch [rutʃ] <-es, -e> *m* (*Erdrutsch*) glissement *m* [de terrain]

► **guten ~!** *fam* bonne année!; **in einem ~** *fam* d'une [seule] traite

Rutschbahn *f* ① (*Rutsche*) toboggan *m*

② *fam* (*Eisbahn*) patinoire *f*

Rutsche ['rutʃə] <-, -n> *f* a. TECH toboggan *m*

rutschen ['rutʃn] *intr* *V* + *sein* ① (*ausrutschen*) glisser

② *fam* (*rücken*) **zur Seite ~** se pousser (*fam*); **auf seinem Stuhl nervös hin und her ~** gigoter nerveusement sur sa chaise; **mit den Stühlen nach vorne/hinten ~** avancer/reculer les chaises

③ (*herunterrutschen*) *Brille, Kleidung*: tomber; **vom Stuhl ~ Person, Pullover**: glisser de la chaise; **ins Rutschen geraten [o kommen]** s'ébouler

④ (*die Rutschbahn benutzen*) faire du toboggan

rutschfest *Adj* *Läufer, Badematte* antidérapant(e)

Rutschgefahr *f* risque *m* de glissade; (*für Fahrzeuge*) risque de dérapage; **Vorsicht ~!** attention, chaussée glissante!

rutschig ['rutʃɪç] *Adj* glissant(e)

Rutschpartie *ffam* glissades *fpl* **rutschsicher** *Adj* s. rutschfest

rütteln ['rʏt|n] I. *tr* *V* secouer; **jdn am Arm ~** secouer qn par le bras; **jdn ~ und schütteln** secouer qn dans tous les sens

II. *intr* *V* ① **an der Tür ~** secouer la porte

② (*infrage stellen*) **an etw (Dat) ~** remettre qc en question; **daran ist nicht [o gibt es nichts] zu ~** on ne peut rien y changer